

Handapparate: Wörterbücher, Sprachwerkzeuge und Übersetzungshilfen Deutsch – Castellano – Català

[Zugang per Maus-Klick]

Wörterbuchtypologien – Lexikologie und Lexikographie [Kurzübersicht].....	3
1. Sprachlexika und Wörterbücher des Deutschen.....	10
1.1. Konsultationswörterbücher.....	10
1.2. Lernwörterbücher Deutsch.....	11
1.3. Literarische und sprachwissenschaftliche Terminologien im Deutschen	11
2. Spanische und katalanische Wörterbücher	11
2.1. Diccionarios y manuales de la lengua española	11
2.2. Diccionaris i manuals de la llengua catalana.....	12
3. Zweisprachige Wörterbücher.....	12
3.1. Diccionarios bilingües.....	12
3.2. Fachwörterbücher Deutsch-Spanisch-multilingual (TermDictionaries)	13
3.3. Diccionaris bilingües.....	13
4. Bildwörterbücher / Diccionarios visuales / Diccionaris visuals.....	14
5. Deutsche Grammatiken (s. a. BDG - Bibliografie zur deutschen Grammatik, IDS) ..	14
5.1. Konsultationsgrammatiken (Auswahl)	14
5.2. Vergleichende Grammatiken	14
5.3. Deutsche Übungsgrammatiken (Auswahl).....	14
6. Basisbibliographie für Übersetzungsarbeiten in deutscher Literatur	15
6.1. Der Literatur-Handapparat	15
6.2. Periodisch ergänzte Nachschlagewerke zur deutschen Literatur (ohne Editionsjahr).....	15
6.3. Recherchehandbücher (Wo sucht man welche Quellen?)	16
6.4. Literaturgeschichte	16
7. Web-Seiten: Links zu Sprachkenntnissen und Übersetzungshilfen	18
7.1. Grammatiken des Deutschen	18
7.2. Variantengrammatik	18
7.3. Grammatik-Wörterbücher	18
8. Deutsche Wörterbücher und Lexik-Korpora	19
8.1. Wortschatz-Häufigkeitscheck	19
9. Variantenwörterbücher und Dialekte des Deutschen	20
9.1. Variantensuche des Deutschen – Basissuche international	20
10. Allgemeine Übersetzungswörterbücher	20
10.1. Jiddisch – Sefardí (Hilfsmittel der Übersetzung)	21
10.2. Hilfsmittel: Online-Translatoren (Übersetzungsmaschinen für Rohübersetzung)	21
10.3. Translationshilfen	21
11. Phraseologie (Redewendungen, Redensarten, Sprichwörter)	23
12. Terminologie (Fachsprachen, Fachsprachenübersetzung)	23
13. Spezialseiten zur Landeskunde.....	24

14.	Recherchehilfen: Such- und Metasuchmaschinen	24
15.	Quellen für Studierende der Literarischen und Verlagsorientierten Übersetzung aus dem Deutschen.....	25
15.1.	Primärquellensuche.....	25
15.2.	Online-Lexika zur deutschen Literatur und zur Germanistik.....	25
15.3.	Recherchen zur Deutschen Literatur u. Literaturwissenschaft.....	26
15.4.	Deutsche Literaturwissenschaft / Deutsche Philologie: Germanistik-Links ..	26
15.5.	Literarische Sprachmittel: Ressourcen zu Rhetorik und Stilistik	27
15.6.	Internetquellen zu Grundlagen der Übersetzung.....	27
16.	Katalanische und spanische Sprachhilfen	27
16.1.	Català.....	27
16.2.	Castellano.....	27
17.	Hilfen für Studien- und Hausarbeiten.....	28
17.1.	Anleitungen auf Deutsch.....	28
17.2.	Online Studien- und Hausarbeiten-Ratgeber und Trainer	28
17.3.	Korrektur von Texten – Textrevision, Grammatikprüfung und Textanalyse .	28
17.4.	Manuales en español	29
17.5.	El Trabajo académico	29
17.6.	Corrección de trabajos académicos	29
17.7.	Manuais en català.....	29
17.8.	El treball acadèmic	29
17.9.	Correcció de treballs acadèmics	30
18.	Wie man Internetquellen korrekt angibt	30
	Glossar	30
19.	Dossiers & Unterrichtsmaterialien Deutsch B.....	33

Doerr, Emmanuel (2020): *Wörterbücher und Online-Tools. Materialien für Übersetzer und Dolmetscher. Deutsch, Spanisch, Katalanisch*. Unterrichtsmaterial Deutsch B, Teil 10, Stufen B1 bis C2 GeR. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. (=Materials Docents)

Copyright, 1998 – 2020

© by Doerr, Emmanuel 2005, Prima Editio © Doerr, Emmanuel: ut supra, 1998

Depósito Legal: B-5677-05 RGPI [NAR 02 / 2006 /

© Dieses Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Vertrieb und öffentliche Verbreitung, Einspeicherung oder Verarbeitung.

Wörterbuchtypologien – Lexikologie und Lexikographie [Kurzübersicht]

9 Kriterien nach denen Wörterbücher unterschieden werden können:

1. nach **Anzahl der Sprachen**: i) einsprachige Wörterbücher, ii) zweisprachige Wörterbücher, iii) mehrsprachige Wörterbücher;
2. nach **Sprachstadien**: i) synchron (z.B. Gesamtwörterbuch), ii) diachron (z.B. etymologisches Wörterbuch), historisch (auf ältere Sprachstadien bezogene Wörterbücher);
3. nach **Lemma-Anordnungsprinzipien**: i) vorwärtsläufig alphabetisch, ii) rückwärtsläufig alphabetisch (rückläufiges Wörterbuch), iii) bedeutungsorientiert (z.B. Thesaurus, Sachgruppenwörterbuch);
4. nach **Informationselementen**: i) grammatisch orientiert (z.B. Valenzwörterbuch, Morphemwörterbuch), ii) orthographisch orientiert (z.B. Rechtschreibwörterbuch), iii) phonetisch orientiert (z.B. Aussprachewörterbuch), iv) semantisch orientiert (z.B. Bedeutungswörterbuch, Synonymenwörterbuch), v) pragmatisch orientiert (z.B. Stilwörterbuch);
5. nach **Art der Lemmata**: i) bestimmte Lemmatypen (z.B. Sprichwörterbuch, Abkürzungswörterbuch, Morphemwörterbuch), ii) bestimmte Wortarten (z.B. Präpositionswörterbuch), iii) bestimmte pragmatische Gruppen (Neologismenwörterbuch, Schimpfwörterbuch, Fachwörterbücher, Wörterbuch der Umgangssprache);
6. nach **Sprechergruppen**: i) gesamtsprachlich (Gesamtwörterbuch), ii) dialektal (Dialektwörterbuch), iii) soziolektal (Wörterbuch der Studentensprache, der Gaunersprache), iv) idiolektal (z.B. Autorenwörterbuch);
7. nach **Benutzergruppen**: i) Fremdsprachenlerner (z.B. DaF- oder DaZ-Lernerwörterbuch, zweisprachiges Wörterbuch), ii) Muttersprachenlerner (z.B. DaM Grundschulwörterbuch), iii) kompetente Muttersprachler (z.B. Gesamtwörterbuch, Orthographiewörterbuch), iv) Wissenschaftler (z.B. Morphemwörterbuch, Konkordanzwb.);
8. nach **Benutzungssituationen**: i) Textproduktion (z.B. Synonymenwörterbuch, Kollokationswörterbuch), ii) Textrezeption (z.B. Fremdwörterbuch, Abkürzungswörterbuch, Fachwörterbuch), iii) Übersetzung (z.B. zweisprachiges Wörterbuch), iv) Forschung (z.B. Morphemwörterbuch, Konkordanzwb., Autorenwörterbuch), v) Spracherlernung (z.B. Lernerwörterbuch, Grundschulwörterbuch, Grundwortschatz);
9. nach **Deskriptivität**: i) deskriptiv (z.B. Gesamtwörterbuch), ii) normativ (z.B. Rechtschreibwörterbuch, Verdeutschungswörterbuch).

Gesamtwörterbuch

Als Gesamtwörterbücher bezeichnet man größere einsprachige Wörterbücher, die je nach Umfang einen mehr oder weniger großen Teil des Wortschatzes der Standardsprache erfassen. Sie sind konzipiert für Muttersprachler und sehr fortgeschrittene Lerner.

Beispiele für Gesamtwörterbücher des Deutschen: Akademie-HWDG2-dt-PW (zweibändig), Akademie-WDG6-dt-PW (sechsbändig), Bertelsmann-Wahrig-dt-CW (nach Verlagsangaben über 500000 Stichwörter), Bertelsmann-Wahrig-dt-6-PW (einbändig), dtv-Wahrig(neu)-dt-PW (im Taschenbuchformat), DUDEN-GW6-dt-PW (sechsbändig), DUDEN-GW10-dt-3-PW (zehnbändig; das umfangreichste Gesamtwörterbuch des Gegenwartsdeutschen; nach Verlagsangaben über 200000 Stichwörter), DUDEN-Universal-dt-2.0-CW und DUDEN-Universal-dt-PW (einbändig; nach Verlagsangaben 120000 Stichwörter), Grimm-DW16-dt-PW, Leipzig-Wortschatz-dt-IW (auf automatisierter Korpusauswertung beruhendes Internetwörterbuch).

Vgl. Liste *Konsultationswörterbücher* in Dossier *Textgrammatik Deutsch*

Lernerwörterbuch

Ein Lernerwörterbuch ist ein gewöhnlich einsprachiges Wörterbuch, das speziell für Fremdsprachenlerner und die Sprachproduktion in der Fremdsprache konzipiert ist. Auf diesen Benutzungsbereich sind die Lemmaauswahl, die Informationen in der Mikrostruktur und die Makrostruktur ausgerichtet, die oft neben den alphabetisch geordneten Artikeln Übersichtsartikel, Illustrationen, wortfeldbasierte Artikel, etc. sowie typographisch-mnemotechnisch markierte Kennzeichnungen enthält.

Beispiele für englische Lernerwörterbücher: COLLINS-COBUILD-ENGL-CW, COLLINS-COBUILD-ENGL-PW, COLLINS-COBUILDSTUDENT-ENGL-IW, LONGMAN-ACTIVATOR-ENGL-9-PW, LONGMAN-LANGUAGE/CULTURE-ENGL-PW, OXFORD-AMERICANWORDPOWER-AMERIK-CW (= Oxford American Interactive Wordpower. - CD-ROM. Oxford: Oxford University Press o.J.), OXFORD-LEARNER-ENGL-CW, OXFORD-LEARNER-ENGL-PW.

Beispiele für deutsche Lernerwörterbücher: KEMPCKE-DAF-DT-PW, LANGENSCHIEDT-DAF-DT-CW, LANGENSCHIEDT-DAF-DT-5-PW.

Bei deutschen Lernerwörterbüchern ist zwischen solchen nach *Stichwortprinzip* und solchen nach *Kernwortprinzip* (Kernwort>Ableitung, Derivate, Affigierung) zu unterscheiden. Stichwörterbücher listen unflektierte Worteinträge alphabetisch jeweils gesondert auf, Kernwortprinzip-Wörterbücher listen den Grundwortstamm sowie hierarchisch folgend alle Ableitungen (Derivate und affizierten Formen) systematisch.

Beispiele: Stichwortprinzip: LANGENSCHIEDT DAF vs. Kernwortprinzip KEMPCKE DAF

Vgl. Liste *Lernerwörterbücher DaF* in Dossier *Textgrammatik Deutsch*

Übersetzungswörterbuch: Zweisprachiges / Mehrsprachiges Wörterbuch

Zweisprachige Wörterbücher sind Wörterbücher, die neben freier Textproduktion und Textrezeption in einer Fremdsprache Übersetzungen von der Fremd- in die Muttersprache und von der Mutter- in die Fremdsprache unterstützen sollen.

Beispiele für deutsch-englische / englisch-deutsche Wörterbücher: CHEMNITZ-GERMAN/ENGLISH-DT/ENGL-IW (nach Eigenangaben 120000 Stichwörter), CLAUSTHAL-WEBTRANS-DT/ENGL-IW (nach Eigenangaben 124000 Stichwörter), DRESDEN-ENGLISH/GERMAN-DT/ENGL-IW (nach Eigenangaben 187000 Stichwörter), DUDEN/OXFORD-GROß-DT/ENGL-PW und DUDEN/OXFORD-GROß-DT/ENGL-CW (nach Verlagsangaben 300000 Stichwörter), LANGENSCHIEDT-BÜRO-DT/ENGL-2.0-CW (nach Verlagsangaben 130000 Stichwörter), LANGENSCHIEDT-HAND-DT/ENGL-PW und LANGENSCHIEDT-HAND-DT/ENGL-2-CW (nach Verlagsangaben 220000 Stichwörter); usw.

Vgl. für Spanisch, Katalanisch – Deutsch, s. hier: *Wörterbuecher und Tools*, Liste der => *Übersetzungswörterbücher*

Grundwortschatzwörterbuch

Grundwortschatzwörterbücher verzeichnen den Grundwortschatz einer Sprache. Oft werden die etwa 2000 Wörter als Grundwortschatz angesehen, aus denen ca. 85% eines Textes bestehen. Grundwortschatzwörterbücher dienen oft didaktischen Zwecken oder bieten die Grundlage für Grundschulwörterbücher. Sie sind ein- oder mehrsprachig, alphabetisch oder bedeutungsgruppenorientiert.

Beispiele: LANGENSCHIEDT-GRUND-ENGL-PW.

Grundschulwörterbuch

Grundschulwörterbücher sind auf den muttersprachlichen Wortschatzerwerb in der Grundschule ausgerichtet, z.B. DaM.

Beispiele: BALHORN-GRUNDSCHULE-DT-11-PW, DUDEN-GRUNDSCHUL-DT-PW (nach Verlagsangaben 11500 Stichwörter, ab 2. Schuljahr), DUDEN-KINDERDUDEN-DT-PW (nach Verlagsangaben 11000 Stichwörter, ab 2. Schuljahr), HOUGHTON-CHILDRENHERITAGE-ENGL-CW, SCHÜLERDUDEN-RECHTSCHREIBUNG-DT-PW (nach Verlagsangaben 17000 Stichwörter, ab 4. Schuljahr), SENNLAUB-LOLLIPOP-DT-PW.

Frequenzwörterbuch

Frequenzwörterbücher enthalten Angaben zur Auftretenshäufigkeit von Wörtern. Sie entstehen durch die Auswertung von Textkorpora. Sie werden unter anderem bei der Erstellung von Grundwortschatzwörterbüchern und anderen Wörterbüchern herangezogen. Heutzutage können Frequenzlisten einfach elektronisch auf der Basis von Textkorpora erstellt und aktualisiert werden.

(vgl. auch die Frequenzangaben in LEIPZIG-WORTSCHATZ-DT-IW).

Beispiele: PREGEL/RICKHEIT-WORTSCHATZ-DT-PW (alphabetisch und nach Häufigkeit geordnete Listen auf der Basis eines mündlichen und eines schriftlichen Korpus von Texten von Kindern im Grundschulalter), ROSENGREN-FREQUENZ2-DT-PW (auf der Basis von Zeitungstexten).

Vgl. Liste *Onlinewörterbücher* in Dossier *Textgrammatik Deutsch*

Rechtschreibwörterbuch

Rechtschreibwörterbücher sollen vor allem Fragen zur Orthographie und Silbentrennung beantworten. Gewöhnlich enthalten sie aber auch zusätzliche Informationen, etwa zu Bedeutung, Flexion oder Etymologie.

Beispiele: DUDEN-RECHTSCHREIB-DT-21-PW, DUDEN-RECHTSCHREIB-DT-2.0-PW, DUDEN-PRAXIS-DT-PW, SCHÜLERDUDEN-RECHTSCHREIBUNG-DT-PW.

Phonologisches Wörterbuch

Bei einem phonologischen Wörterbuch werden Wörter nach ihrer typologisch, nach den Lautgesetzen einer Sprache in ihrer phonologischen Umschrift /.../ lemmatisiert und entsprechend bestimmter Konventionen für die alphabetische Ordnung des IPA-Alphabets angeordnet.

Beispiele: MUTHMANN-PHON-DT-PW.

Aussprachewörterbuch / phonetisches Wörterbuch

Aussprachewörterbücher enthalten gewöhnlich zu einem Lemma lediglich eine phonetische Umschrift (üblicherweise nach IPA-Konventionen). Elektronische Aussprachewörterbücher ermöglichen prinzipiell eine Ergänzung oder Ersetzung der IPA-Umschrift [ze:] durch Sound-Clips.

Beispiele: DUDEN-AUSSPRACHE-DT-3-PW, JONES-PRONOUNCE-ENGL-15-PW, das Longman Pronunciation Dictionary in LONGMAN-INTERACTIVE-ENGL-CW.

Vgl. Angaben in Dossier *Kurzeinführung Phonetik Deutsch* und in *Bibliographie Phonetik und Phonologie*

Bildwörterbuch

Ein Bildwörterbuch enthält durchgehend Illustrationen zu den einzelnen Lemmata. Es ist gewöhnlich bedeutungsgruppen- oder themenorientiert.

Was ein Verbrennungsmotor ist, wissen wir so ungefähr, aber wer kann schon genau sagen, wo die Einspritzdüse oder der Drehmomentwandler liegen? Auch wie ein Pfifferling aussieht, weiß jeder, aber woran erkennt der Pilzsammler einen Speisetäubling? Und was versteht man unter einem Schlepptdach oder einem Laubengang?" (Quelle: Web-Seite des DUDEN-Verlags über das DUDEN-BILD-DT-2.0-CW).

Beispiele: DUDEN-BILD-DT-2.0-CW, DUDEN-BILD-DT-5-PW, DUDEN-ERSTESWÖRTERBUCH-DT-PW (Grundwortschatzwörterbuch als Bildwörterbuch für Kinder), DUDEN/OXFORD-BILD-DT/ENGL-PW oder DUDEN/OXFORD-BILD-DT/SPA-PW (zweisprachiges Bildwörterbuch). Außerdem:

PONS-BILD-DT/ENGL/FRZ/SPAN-PW = PONS Bildwörterbuch Deutsch - Englisch - Französisch - Spanisch. Von Ariane Archambault & Jean-Claude Corbeil. - Stuttgart, Dresden: Klett 1992.

Vgl. Liste *Bildwörterbücher* (gedruckt, online) in Dossier *Textgrammatik Deutsch*

Fremdwörterbuch

Das Fremdwörterbuch lemmatisiert solche Wörter, die aus anderen Sprachen entlehnt sind und von Muttersprachlern aktuell noch als "fremd" empfunden werden.

Fremdwörterbücher enthalten v.a. Bedeutungs- aber auch kurze etymologische Angaben und z.B. Angaben zu Aussprache und Silbentrennung.

Beispiele: DUDEN-FREMD-DT-2.0-CW, DUDEN-FREMD-DT-5-PW, DUDEN-FREMD-DT-6-PW, DUDEN-GRFREMD-DT-PW, LANGENSCHIEDT-FREMD-DT-IW.

Etymologisches Wörterbuch /Herkunftswörterbuch

Etymologische Wörterbücher enthalten Angaben zu Wortursprung und Wortgeschichte.

Beispiele: DUDEN-HERKUNFT-DT-2-PW, KLUGE-ETYMOL-DT-23-PW, OXFORD-ORIGIN-ENGL-PW.

Rückläufiges Wörterbuch/Reimwörterbuch

In rückläufigen Wörterbüchern sind die Lemmata zwar alphabetisch angeordnet, jedoch nicht wie bei vorwärtsläufigen Wörterbüchern primär nach dem ersten Buchstaben, sekundär nach dem zweiten, etc., sondern primär nach dem letzten Buchstaben, sekundär nach vorletzten, etc. Rückläufige Wörterbücher sind gewöhnlich reine Lemmalisten (fast) ohne weitere Informationen zum Lemma; meist für Dichter, Werbetexter, Übersetzer.

Beispiele: MATER-RÜCKLÄUFIG-DT-PW, MUTHMANN-RÜCKLÄUFIG-DT-PW.

Morphemwörterbuch /Kernwort-Wörterbuch

Morphemwörterbücher lemmatisieren ausschließlich Morpheme und führen an, in welchen komplexen Wörtern diese auftreten, z.B. besondere DaF-Wörterbücher (Morphem + grammatische Angaben, Wortbildung, Derivat, Komposita, Affizierung).

Beispiele: AUGST-WORTBILDUNG3-DT-PW, KANDLER-WORTANALYTISCH10-DT-PW, KEMPCKE-DAF-DE GRUYTER.

Antonymenwörterbuch und Synonymenwörterbuch

Antonymenwörterbücher listen zu jedem Lemma deren Antonyme, Synonymenwörterbücher deren Synonyme bzw. bedeutungsähnliche Wörter. Weitere semantische oder grammatische Informationen zu den Lemmata finden sich oft nicht. Elektronische Wörterbücher enthalten oft eine Synonymen- und Antonymenfunktion, die eigene Synonymen- und Antonymenwörterbücher überflüssig machen kann.

Beispiele für Synonymenwörterbücher: DUDEN-SACH-DT-2.0-CW, FARRELL-SYNONYM-3-DT-PW, GÖRNER/KEMPCKE-SYNONYM-DT-PW.

Beispiele für Antonymwörterbücher: DUDENTASCHEN-GEGENWÖRTER-DT-PW, MÜLLER-GEGENWORT-DT-PW.

Thesaurus

Ein Thesaurus (Sachgruppenwörterbuch) ordnet Wörter nach inhaltlichen Gesichtspunkten. Dabei wird ein hierarchisches System von Sachverhalten, Dingen, Geschehnissen entwickelt, in das die einzelnen Wörter aufgrund dessen, was sie bezeichnen, eingeordnet werden. Zu denen einzelnen Wörtern werden gewöhnlich keine oder nur sehr wenige Informationen gegeben. Der Thesaurus schließt die Funktion des Synonymenwörterbuchs in gewissem Maße mit ein.

Beispiele: ARTFL-ROGET-ENGL-IW, COLLINS-DICTIONARY/THESAURUS-ENGL-CW (Gesamtwörterbuch plus Thesaurus), DORNSEIFF-WORTSCHATZ-DT-7-PW, DUDEN-BEDEUTUNG-DT-2-PW (Lernerwörterbuch mit Grundwortschatz und Aufbauwortschatz in Thesaurusform), DUDEN-SACH-DT-2(NEU)-PW, LEARNING-HERITAGE-ENGL-4.0-CW (Gesamtwörterbuch plus Thesaurus), PRINCETON-WORDNET-ENGL-IW (Internetwörterbuch als semantisches Netz), WEBSTER-ONLINE-ENGL-IW (Gesamtwörterbuch plus Thesaurus), WEHRLE/EGGERS-WORTSCHATZ-DT-PW, WORDSMYTH-EDUCATION-ENGL-IW (Gesamtwörterbuch plus Thesaurus).

Vgl. Liste *Sachwörterbücher* in Dossier *Textgrammatik Deutsch* und *online-Wörterbücher*
→ *Spezialwörterbücher*

Stilwörterbuch

Relativ weit gefaßter Begriff für Wörterbücher, die den Gebrauch von Wörtern illustrieren, indem Kollokationen, feste Wendungen, Bedeutungsangaben und / oder diatopische, diastratische, diakonnotative Angaben zu einzelnen Lemmata gemacht werden.

Beispiel: DUDEN-STIL-DT-7-PW, TEXTOR

Kollokationswörterbuch

Kollokationswörterbücher als ein- oder zweisprachige Wörterbücher listen primär Kollokationen zu einzelnen Lemmata auf; sie sind vor allem für den Fremdspracherwerb interessant.

Beispiele: AGRICOLA-WENDUNGEN-DT-PW, DIJK/DIJKSMA-SYNONYM2-DT/NDL-PW, LANGENSCHIEDT-KONTEXT-DT/FRZ-2-PW, REDES ES.

Valenzwörterbuch

Valenzwörterbücher als ein- oder zweisprachige, alphabetisch oder nach Sachgruppen geordnete Wörterbücher geben Informationen zu syntaktischer und semantischer Valenz. Ihrem Anspruch nach sind sie vor allem für den Fremdsprachenunterricht konzipiert.

Beispiele: SCHUMACHER-VIF-DT-PW, HELBIG-VALENZ-DT-8-PW, SOMMERFELDT/SCHREIBER-ADJEKTIVVALENZ-DT-PW, SOMMERFELDT/SCHREIBER-SUBSTANTIVVALENZ-DT-PW, SOMMERFELDT-VALENZ-DT-PW; IDS-VALBU.

Vgl. Liste *Valenzwörterbücher* DaF in Dossier Textgrammatik Deutsch, online-Wörterbücher → IDS

Idiomatisches oder Phraseologisches Wörterbuch

Idiomatische Wörterbücher listen zu einzelnen Stichwörter Redewendungen und Sprichwörter auf. Diese werden gewöhnlich erläutert oder übersetzt.

Beispiele: Das "Cambridge International Dictionary of Idioms" in CAMBRIDGE-INTERNATIONAL-ENGL-IW, DUDEN-REDEWENDUNG-DT-1(NEU)-PW, LONGMAN-IDIOMS-ENGL-PW.

Vgl. Phraseologische Wörterbücher in Dossier *Textgrammatik Deutsch*

Wörterbuch markierter Wörter (Sonderwbb.)

Manche Wörterbücher nehmen nur Lemmata auf, die diasystematisch markiert sind, d.h. diatopisch markiert (nur Wörter bestimmter regionaler Varianten), diachronisch markiert (z.B. nur Neologismen), diastratisch markiert (nur Wörter bestimmter Stilschichten, z.B. Wörter der Umgangssprache oder Tabuwörter) oder fachgebietsmarkiert sind (Fachwörter bestimmter technischer oder wissenschaftlicher Bereiche).

Beispiele für Wörterbücher dialektaler / regionaler Varianten: KNOOP-DIALEKTE-DT-PW. / AMMON-VARIANTENWB:

Beispiele für Wörterbücher bestimmter Stilschichten: BORNEMANN-SEX-DT-PW, DUCKWORTH-SLANG-ENGL-IW, KÜPPER-UMGANGSSPRACHE8-DT-PW, PONS-UMGANG-DT-PW.

Beispiele für Fachwörterbücher: BRINKMANN-DATEN-DT/ENGL-5-PW, DEGERING-UMWELT-DT/ENGL-PW, JACOBI-WASCHEN-DT/ENGL-PW, SONDEREGGER-BANK-DT/ENGL/FRZ/ITAL-PW; BECHER-C.H. BECK

Vgl. Liste *Wörterbücher* zu Varietäten und Varianten in Dossier *Textgrammatik Deutsch* und *online-Wörterbücher*

Namenswörterbuch

Namenswörterbücher lemmatisieren ausschließlich Eigennamen, z.B. Vornamen, Nachnamen oder geographische Namen und geben dazu vor allem etymologische, z.T. aber auch enzyklopädische Informationen.

Beispiele: DUDEN-GEOGRNAMEN-DT-2-PW, DUDENTASCHEN-VORNAMEN-DT-PW.

One-Look-Wörterbuch bzw. Wort-Suchmaschine

Sogenannte "one-look dictionaries" sind keine Wörterbücher im engeren Sinn, sondern Suchmaschinen im Internet, bei denen Stichwörter in eine Suchmaske eingegeben werden und Informationen zu diesen Stichwörtern dann in verschiedenen one-line-Wörterbüchern gesucht werden. Sind es keine Meta-Suchen, sind diese Suchmaschinen nur begrenzt einsetzbar (wenige Einträge, häufig verwendete Wörter). Die Vollnutzung ist oft kostenpflichtig.

Beispiele: FOREIGNWORD-DICTSEARCH-MULTI-IW (basiert nach Eigenangaben auf 97 verschiedensprachigen on-line Wörterbüchern), ONELOOK-DICT-MULTI-IW (basiert nach Eigenangaben auf 599 one-line Wörterbüchern).

Sonstige Wörterbücher

Darüber hinaus ließen sich noch ein Reihe anderer Wörterbuchtypen nennen, z.B. Autorenwörterbücher, die den Wortschatz bestimmter Schriftsteller dokumentieren, sprachkritische Wörterbücher oder die im 18., 19. und 20. Jahrhundert zahlreichen Eindeutschungswörterbücher (z.B. DUNGER-VERDEUTSCHUNG-DT-PW).

Weitere Informationen und Literatur zur Wörterbuchtypologie: Hausmann (1985), Hausmann (1991b), Kühn (1991), Schaefer (1987).

1. Sprachlexika und Wörterbücher des Deutschen

1.1. Konsultationswörterbücher

- Agricola, E. [Hg.] (1988ff): Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie [Kernwortprinzip]
- Ammon, U. [Hg.] (2004): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin: de Gruyter [Kern- und Stichwortprinzip]
- Bulitta, E. / Bulitta, H. (1983ff): Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum
- Carstensen, B. (1986): Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr
- Dornseiff, Franz (2004): Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, Berlin: de Gruyter.
- Dudenredaktion [Hrsg.] (1981ff): Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut Mannheim/Duden [Stichwortprinzip]
- Dudenredaktion [Hrsg.] (1998ff): Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut Mannheim/Duden [Stichwortprinzip]
- Dudenredaktion [Hrsg.] (2000ff): Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. CD-Rom, Mannheim u.a.: Dudenverlag Bibliographisches Institut (PC-Bibliothek Version 2.01). [Stichwortprinzip]
- Dudenredaktion [Hrsg.] (2009ff): Duden – Wörterbuch der deutschen Sprache. 12 Bde. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:: Verlag Bibliographisches Institut (BI) [1. Die deutsche Rechtschreibung (aktuell 25. Auflage), 2. Das Stilwörterbuch (aktuell 9. Auflage), 3. Das Bildwörterbuch (aktuell 6. Auflage), 4. Die Grammatik (aktuell 8. Auflage), 5. Das Fremdwörterbuch (aktuell 10. Auflage), 6. Das Aussprachewörterbuch (aktuell 6. Auflage), 7. Das Herkunftswörterbuch (aktuell 4. Auflage), 8. Das Synonymwörterbuch (aktuell 5. Auflage), 9. Richtiges und gutes Deutsch (aktuell 7. Auflage), 10. Das Bedeutungswörterbuch (aktuell 4. Auflage), 11. Redewendungen (aktuell 3. Auflage), 12. Zitate und Aussprüche (aktuell 3. Auflage)]
- Ebner, Jakob (²1980): Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten. Duden Tb Bd. 8. Mannheim/Wien/Zürich: Bibliographisches Institut Mannheim/Duden
- Fussy, Herbert / Steiner, Ulrike (2012): Österreichisches Wörterbuch. Herausgegeben im Auftrag des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur; Redaktion: Herbert Fussy, Ulrike Steiner, 42. Auflage. Wien: Österreichischer Bundesverlag
- Goetz, D. / Haensch, G. / Wellmann, H. [Hgg.] (2000): Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin [Stichwortprinzip]
- Goetz, Dieter; Haensch, Günther; Wellmann, Hans [Hgg.] (1993): Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende, Berlin u.a.: Langenscheidt.
- Görner, H. (⁶1990): Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut [Kernwortprinzip]
- Götz, Dieter; Wellmann, Hans [Hg.] (2003): Taschenwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Lernerwörterbuch für Einsteiger. Völlige Neuentwicklung, Berlin u.a.: Langenscheidt. [Kernwortprinzip]
- Heinemann, M. (1989): Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U. (1978): Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.
- Kluge, Friedrich: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (1967ff). 20. Auflage. Bearbeitet von Walther Mitzka, Berlin: de Gruyter.
- Küpper, H. (1990): Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.
- Meyer, Kurt (1989): Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten. Duden Tb. Bd. 22. Mannheim/Wien/Zürich: Bibliographisches Institut Mannheim/Duden-Verlag [Kernwortprinzip]
- Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder. [Kernwortprinzip]
- Textor, A. M. (1969). Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch.
- Textor, A. M. (2002). Sag es treffender. Ein Handbuch mit über 57000 Verweisen auf sinnverwandte Wörter und Ausdrücke für den täglichen Gebrauch. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch.
- Wahrig, Gerhard (1997ff): Deutsches Wörterbuch. Neu herausgegeben von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Mit einem "Lexikon der Deutschen Sprachlehre", Gütersloh: Bertelsmann (6., neu bearbeitete Auflage). [Stichwortprinzip]

Wahrig, Gerhard (1997ff): Wörterbuch der deutschen Sprache. Taschenbuchausgabe. Neu herausgegeben von Dr. Renate Wahrig-Burfeind, München: dtv. [Stichwortprinzip]

1.2. *Lernwörterbücher Deutsch*

- Dücker, J. / Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al. (1983): Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.
- Kempcke, G. [Hg.] (2000): Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin, New York: de Gruyter [Wörterbuch nach Kernwort-Prinzip für den Spracherwerb]
- Max Hueber Verlag und Duden Verlag (2003): Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe, Ismaning: Hueber und Mannheim: Bibliographisches Institut
- Schroeder, J. (1992): Lexikon deutscher Präfixverben. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt Enzyklopädie.
- Schuhmann, J. (1993): Schwierige Wörter. Ismaning: Verlag für Deutsch [Affixe, etc.]
- Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.
- Weigel, H. (1980). Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch. München: Max Hueber.
- Wotjak, G. / Herrmann, U. (1987): Kleines Wörterbuch der »falschen Freunde«. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

s. auch Bibliographie *Lernerwörterbücher* in Doerr (2020) Dossier *Textgrammatik*

1.3. *Literarische und sprachwissenschaftliche Terminologien im Deutschen*

- Bußmann, G. (1990ff): Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner
- König, W. (1994): dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte. München: dtv
- Schlosser, H.D. (1996) dtv-Atlas zur deutschen Literatur. Tafeln und Texte. München: dtv
- Wilpert, G. v. (1979ff) Sachwörterbuch der Literatur. Stuttgart: Kröner*

s. auch *Handapparat* in Bibliographie Doerr (2020) Dossier *Textgrammatik*

2. Spanische und katalanische Wörterbücher

2.1. *Diccionarios y manuales de la lengua española*

- Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). Libro de estilo universitario. Madrid: Acento.
- Bosque, Ignacio (2004): Diccionario REDES. Diccionario Combinatorio del español contemporáneo. Madrid: Ediciones SM
- Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F. (1961). Incorrecciones, dudas y normas gramaticales. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Gómez Torrego, L. (1989). Manual del español correcto. 2 vols. Madrid: Arco.
- Marsá, F. (1986). Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J. (1985). Diccionario de ortografía. Madrid: Anaya.
- Martínez de Sousa, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea.
- Méndez, R. (1997). Del concepto a la palabra. Diccionario temático. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M. (1998). Diccionario de uso del español. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M. (1961). Diccionario de dudas de la lengua española. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.
- vAA. (1975): Diccionario temático de la lengua española. Barcelona: Bibliograf.
- vAA. (1991): Gran diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe.
- vAA. (1992): Diccionario de la lengua española. 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

s. jeweils aktualisierte Ausgaben!

2.2. *Diccionaris i manuals de la llengua catalana*

- AA.DD. (1998): Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Abril Español, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed. 62.
- Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- Alcover, Antoni M.; MOLL, Francesc de B (1988): Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll
- Badia, J.; Brugarolas, N.; Torné, R.; Fargas, X. (1997). El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català. Barcelona: Castellnou.
- Coromines, Joan. (1980): Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial
- Coromines, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Espinal i Farré, M. Teresa. (2004): Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004
- Fabra, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.
- Franquesa, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. / Barcelona: Pòrtic
- Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (1995). Diccionari de la llengua catalana. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- López del Castillo, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.
- Paloma, D.; Rico, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.
- Pey, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- Raspall, J.; Martí, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62.
[Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- Rodríguez-Vida, S. (1997). Diccionari temàtic de modismes. Barcelona: Ed. 62.
- Termcat (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62

s. jeweils aktualisierte Ausgaben!

.

3. Zweisprachige Wörterbücher

3.1. *Diccionarios bilingües*

- Balzer, Berit et al. (2010): Kein Blatt vor den Mund nehmen - No tener pelos en la lengua. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Madrid: Editorial Idiomas.
- Beinhauer, W. (1978): Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.
- Nedwed, Susanne / Romeu Nedwed, Carlos (2004): Sprichwörterbuch - Deutsch und Spanisch. Diccionario de refranes - Español y Alemán. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Nedwed, Susanne / Romeu Nedwed, Carlos (2009): Phraseologisches Lexikon - Deutsch und Spanisch. Diccionario fraseológico - Español y Alemán. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Otte, Dorothea / Vogels, Heinz-Jürgen / Revuelta, Roberto (1994.): Wörterbuch - Diccionario. Deutsch-Spanisch. Español-Alemán. Begriffe aus Wissenschaft und Hochschule. Terminología de la enseñanza superior, Bonn: DAAD 1994.
- Renner de Hernández, E. (1991). Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán. Madrid: Paraninfo.

- Seca, J. / Wimmer, S. (2013): Das kannst du laut sagen. 1000 Expresiones en alemán. +Barcelona: Pons & Difusión CIPI
- Slaby, R. / Grossmann, R. (1994ff): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder. [+ CD-Rom]
- vv.AA. (2001): Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- vv.AA. (2005): Pons Lexiface Professional Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch. Recurso electrónico. Stuttgart : Ernst Klett [CD-Rom]

s. jeweils aktualisierte Ausgaben!

3.2. *Fachwörterbücher Deutsch-Spanisch-multilingual (TermDictionaries)*

- Becher, M. [Hg.] (2016): Fachwörterbücher-Sammlung. Spanisch-Deutsch 2. Auflage, Deutsch-Spanisch 2. Auflage. Fachwörterbuch Strafrecht, Fachwörterbuch Gesellschaftsrecht, Fachwörterbuch Bürgerliches Recht, Fachwörterbuch Kirchenrecht, Fachwörterbuch Ausländerrecht, Fachwörterbuch Betäubungsmittelrecht, Fachwörterbuch Wirtschaftsrecht, Fachwörterbuch Handelsrecht, Fachwörterbuch Privatrecht, Fachwörterbuch Sportrecht, , Fachwörterbuch Handel, Fachwörterbuch Finanzen, Fachwörterbuch Betriebswirtschaft, Fachwörterbuch Volkswirtschaft, Fachwörterbuch Verwaltung, Fachwörterbuch Börsenwesen, Fachwörterbuch Marketing. München: Verlag C. H. Beck. (gedruckt, e-Buch und online-download)
- Casals, Ricard /IARIGAI [Ed.](1990): Dictionary of Electronic Composition and Publishing. English, German, Spanish compiled by the IARIGAI Documentalists. DuPont-Howson, Barcelona 1990
- Ernst, Richard (2017): Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch. Anlagenbau, Elektrotechnik, Maschinenbau, Naturwissenschaften, Technik allgemein. Bearbeiter: Silvia Bernalte, Ignacio Hermo. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag
- Garay, Catalina (2008): Rechtswörterbuch - Diccionario jurídico: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch : mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen. Köln: Luchterhand
- Groff, P.J.: GATF Glossary of Graphic Arts Terms. 3rd ed. GATF, Pittsburgh (PA) 1997.
- Liebau, D.; Weschke, H.: Polygraph Fachlexikon der Druckindustrie und Kommunikationstechnik. Polygraph Verlag, Frankfurt/Main 1997.
- Nitsche, M.: Polygraph Wörterbuch (Polygraph Dictionary) für die Druckindustrie und Kommunikationstechnik. 7. Auflage. Polygraph Verlag, Frankfurt/Main 1997.
- Teschner, H.: Fachwörterbuch für visuelle Kommunikation und Drucktechnik, nach Stichwörtern von A-Z geordnet. Ott Verlag, Thun 1995.
- Xplor International: Glossary of Terms (for the Electronic Document Systems Industry). Torrance (CA) 1996/97.
- Zöppig, J.: Lexikon Netzwerke und Kommunikation-Fachbegriffe und Abkürzungen. AWI Verlag, München 1998.

3.3. *Diccionaris bilingües*

- Álvarez, Vicent (2007): Diccionari Pocket Deutsch-Katalanisch / català-alemany. Barcelona: Herder
- Battle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996/2007). Diccionari alemany-català. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana
- Battle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991). Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981): Diccionari alemany-català, català-alemany. Barcelona: Pòrtic.
- Sagrista i Artigas, Marc (1996): Diccionari Català-Alemany / Deutsch-Katalanisch. Diccionaris Bilingües Mini. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- vv.AA. (2003): Diccionari català-alemany, alemany-català bàsic. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

s. jeweils aktualisierte Ausgaben!

4. Bildwörterbücher / Dictionarios visuales / Diccionaris visuals

VV.AA. (200): The Oxford-Duden. Pictorial German & English Dictionary//Pictorial Spanish & English Dictionary. //Diccionari visual Duden (1994). New York: Oxford University Press / Mannheim: Bibliographisches Institut Mannheim Duden-Verlag / Barcelona: Enciclopèdia catalana. [Bildwörterbücher nach Sachbereichen]

s. jeweils aktualisierte Ausgaben!

5. Deutsche Grammatiken (s. a. BDG - Bibliografie zur deutschen Grammatik, IDS)

5.1. Konsultationsgrammatiken (Auswahl)

Eisenberg, P. et al. [Bearb.] (2006): Duden - Die Grammatik, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Der Duden Bd. 4, 7. neu bearb. Aufl.; Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.
 Helbig & Buscha (1999): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt Enzyklopädie.
 Heringer, H.-J. (1989): Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen. Berlin: Cornelsen
 Hoberg R. & U. (1988): Der kleine Duden. Eine Sprachlehre für Beruf, Fortbildung u. Alltag. Mannheim: Bibl. Institut
 Zifonun, G. u. a.. (1997): Grammatik der deutschen Sprache. Berlin, New York: de Gruyter (Schriften des Instituts für Deutsche Sprache: Bd 7.1-3) [Deskriptive, wissenschaftliche Grammatik]
 s. a. [BDG - Bibliografie zur deutschen Grammatik](#) des IDS, sowie Dossier *Grammatik*

5.2. Vergleichende Grammatiken

Cartagena, N. / Gauger, H. M. (1989): Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Mannheim: Duden/IdS (Duden Sonderreihe Vergleichende Grammatiken, 2)
 Glinz, H. (1992): Grammatiken im Vergleich: Deutsch-Französisch-Englisch-Latein, Bedeutungen und Verstehen. Tübingen: Niemeyer

s. auch *Bibliographie* in: Doerr (2020) *Dossiers Grammatik, Textgrammatik*

5.3. Deutsche Übungsgrammatiken (Auswahl)

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.
 Breslauer, Ch. et al. (2009): Mittelpunkt B2 - Grammatiktrainer. Stuttgart: Ernst Klett***
 Breslauer, Ch. et al. (2009): Mittelpunkt C1 - Grammatiktrainer. Stuttgart: Ernst Klett***
 Castell, A. & Braucek, B. (2000) Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.
 Castell, A. (1998): Gramática de la lengua alemana / Ejercicios. 2 Bde.. Madrid: Editorial Idiomas.***
 Corcoll, R. & B. (1994): Gramática & Ejercicios. Alemán para Hispanohablantes. 2 Bde. Barcelona: Herder**
 Doerr, Emmanuel (2019): Grammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Teil 3. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB (=Materials Docents DDD)

- Doerr, Emmanuel (2019): Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Teil 1. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB (=Materials Docents DDD)
- Dreyer, H. / Schmitt, R. (2002): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning: Verlag für Deutsch
- Fandrych, Ch. / Tallowitz, U. (2008): Klipp und Klar I. Gramática práctica de alemán, Nivel básico A1, A2, B1. Stuttgart: Ernst Klett***
- Fandrych, Ch. et al. (2015) Klipp und Klar II. Niveaus 2-C1. Klett Verlag: Stuttgart.
- Hall, K. / Scheiner, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Ismaning: Verlag für Deutsch
- Helbig, G. / Buscha, J. (1991): Übungsgrammatik. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt Enzyklopädie.**
- Hoberg, R & U. (2004) Der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas – Max Hueber Verlag: Madrid.
- Luscher, R. (1998) DaF. Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch : München.

s. auch *Übungsgrammatiken* in: Doerr (2020) Dossier Grammatik

6. Basisbibliographie für Übersetzungsarbeiten in deutscher Literatur

6.1. *Der Literatur-Handapparat*

- Arnold, H. L. / Detering, H [Hgg.] (1996ff): Grundzüge der Literaturwissenschaft. München: dtv
- Bekes, Peter (1999): Formen der Erzählung vom Beginn der Moderne bis zur Gegenwart, für die Sekundarstufe II. 2 Bde. Stuttgart: Philipp Reclam (= Arbeitstexte für den Unterricht)
- Bibliograph. Institut Mannheim (1980ff): Schüler-Duden . Die Literatur. Mannheim/Wien/Zürich: Duden
- Bußmann, H. (1990ff): Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner*/(1996): Routledge dictionary of language and linguistics. Translated and edited by Gregory Trauth and Kerstin Kazzazi. London; New York: Routledge
- Frenzel, E. (1998ff): Stoffe der Weltliteratur. Stuttgart: Kröner*/ (1976): Diccionario de argumentos de la literatura universal. Madrid: Editorial Gredos
- Frenzel, E. (1999ff): Motive der Weltliteratur. Stuttgart: Kröner*/ (1980): Diccionario de motivos de la literatura universal. Madrid: Gredos, 1980
- Knörrich, O. (1991): Formen der Literatur. Stuttgart: Kröner*
- König, W. (1994): dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte. München: dtv *
- Schlosser, H.D. (1996) dtv-Atlas zur deutschen Literatur. Tafeln und Texte. München: dtv*
- Staiger, E. (1983): Grundbegriffe der Poetik. München: dtv
- van Rinsum, A. u. W. (1993): Lexikon literarischer Gestalten. Bd. 1: Dtsprge. Werke. Stuttgart: Kröner
- Wilpert, G. v. (1979ff) Sachwörterbuch der Literatur. Stuttgart: Kröner; 231*

6.2. *Periodisch ergänzte Nachschlagewerke zur deutschen Literatur (ohne Editions-jahr)*

6.2.1. Autorenlexika

- Arnold, H.-L. [Hg.] (1978ff): Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur (KLG). München: Edition text + kritik [s. biographische Autorenblätter]

- Frenzel, H. A. / Frenzel, E. (1988ff): Daten deutscher Dichtung. Chronologischer Abriss der deutschen Literaturgeschichte, 2 Bde. München: dtv [Daten zu Epochen, Tendenzen, Dichtern, Werken]
- Habicht, W. [Hg.] (1988ff): Der Literatur-Brockhaus. Mannheim: Bibliographisches Institut
- Jens, W. [Hg.] (1988ff): Kindlers Neues Literatur Lexikon. 20 Bde. München:
- Lutz, B. [Hg.] (1986ff): Metzlers Autoren-Lexikon. Stuttgart: Metzler
- Merker, P. / Stammler W. [Hg.] (1958ff): Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Berlin: de Gruyter
- Olles, H. [Hg.] (1971ff):rororo-Literaturlexikon 20. Jahrhundert. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Hb
- vwAA [o.A.] *Personal- und Einzelbibliographie zur deutschen Literatur*. In: Quellenlexikon der Interpretationen und Textanalysen. Duisburg
- Wilpert, G. v. (1988ff): Deutsches Dichterlexikon. Stuttgart: Kröner

6.2.2. Werklexika

- Arnold, H.-L. [Hg.] (1978ff): Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur (KLG). München: Edition text + kritik [s. Werkblätter, Artikel, Rezensionen]
- Friedrich, W.-H. / Killy, W. [Hg.](1964ff): Das Fischer-Lexikon der Literatur. Frankfurt/M.: Fischer TB
- Killy, W. [Hg.] (1988ff): Literatur-Lexikon. Gütersloh: Bertelsmann
- Wiesner, H. [Hg.] (1978ff): Neues Handbuch der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur seit 1945. München: Nymphenburger
- Woerner, G. / Geisler, R. / Radler, R. [Hg.] (1986ff): Kindlers Literatur-Lexikon. 14 Bde. München: dtv / (1974): Kindlers Literatur Lexikon. 25 Bde. München : Deutscher Taschenbuch Verlag

6.3. *Recherchehandbücher (Wo sucht man welche Quellen?)*

- Blinn, H. / Zimmermann, H.H. [Hg.] (1982ff): Informationshandbuch Deutsche Literaturwissenschaft. Frankfurt/M.: Fischer TB
- Köttelwelsch, C. [Hg.] (1976ff): Bibliographisches Handbuch der deutschen Literaturwissenschaft ab 1945. Frankfurt/M.: Klostermann

6.4. *Literaturgeschichte*

- Barjau, E. (1983): Literatura Alemana del Segle XX. Barcelona: Fundació La Caixa
- Bark, Joachim / Steinbach, Dietrich / Wittenberg, Hildegard [Hgg.] (1989): Epochen der deutschen Literatur. Gesamtausgabe. Stuttgart: Klett Schulbuchverlag
- Beutin, W. u. a.. (1994): Deutsche Literaturgeschichte. Stuttgart: Metzler /span.: (1991). Madrid: Catedra
- Briegleb, K. / Weigel, S. (1992): Gegenwartsliteratur seit 1968. Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16 Jahrhundert bis zur Gegenwart; Bd. 12. München: dtv
- Emmerich, Wolfgang (1996): Kleine Literaturgeschichte der DDR. Erweiterte Neuauflage. Leipzig u. Köln: Kiepenheuer
- Franke, H.P. u. a.. (1994): Geschichte der deutschen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart. Stuttgart: Klett
- Frenzel, E. u. H.A. (1998): Daten deutscher Dichtung. Chronologischer Abriss der deutschen Literaturgeschichte. 2 Bde. München: dtv
- Grimminger, R. (1983): Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur. München: Hanser
- Martini, Fritz (1972): Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart: Kröner. / (1992): Historia de la literatura alemana. Vol. II: El siglo XX. Barcelona: Labor

Roetzer, H.G. / Siguán, M. (1990): Historia de la Literatura alemana. Barcelona: Ariel
 Žmegač, Viktor [Hg.] (1984): Geschichte der deutschen Literatur. 1918-1980. Bd. III.
 Königsstein/Ts: Beltz Athenäum

s.a. **Weitere Literaturhinweise zur deutschen Literatur** im Campus Virtual der Fächer ›**Web-Links zur deutschen Literatur**‹

6.4.1. Adressen der wichtigsten Bibliotheken mit deutschem Fundus in Barcelona:

Biblioteca d'Humanitats de la UAB (Campus Bellaterra), schräg gegenüber der FTI, 3^a y 4^a planta: http://cataleg.uab.cat/search*spi/X?

Biblioteca de la UB, 08007 BCN, Gran Via de les Corts 585, Plaça Universitat, Pati de Lletres, 1^a planta; sowie Biblioteca de Romaniques, Pati de l'aparcament:
http://cataleg.ub.edu/search*cat/X?search=&searchscope=1

Bibliothek des Goethe-Instituts, Roger de Flor, 224 - 08025 Barcelona http://swb.bsz-bw.de/DB=2.308/START_WELCOME/ADI_BIB=m%20504238/?COOKIE=U998,Pbszgast,117,B0728+,SY,NRecherche-DB,D2.308,E62cfc470-bf6,A,H,R193.197.31.15,FY

Universitat Pompeu Fabra: http://www.upf.edu/bibtic/nou_cataleg.html

6.4.2. Überregionale Bibliothekskataloge (Fernabfrage und -bestellung):

Bibliothek GI (sine anno): Katalog der Bibliotheken der Goethe-Institute, Bibliothek des Goethe-Instituts Barcelona. http://swb.bsz-bw.de/DB=2.308/START_WELCOME/ADI_BIB=m%20504238/?COOKIE=U998,Pbszgast,117,B0728+,SY,NRecherche-DB,D2.308,E62cfc470-bf6,A,H,R193.197.31.15,FY

CCUC (sine anno): Catàleg Col·lectiu Biblioteques Universitats Catalanes (CCUC). Barcelona: Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya. <http://ccuc.cbuc.cat/>

ChNB (sine anno): Sammlungskatalog. Schweizerisches Literaturarchiv (SLA). In: Schweizerische Nationalbibliothek (NB). Bern: Schweizerische Nationalbibliothek.
<https://www.nb.admin.ch/snl/de/home/recherche/kataloge-datenbanken.html>
<http://www.nb.admin.ch/sla/03114/03248/03343/04322/index.html?lang=de>

CRUE (sine anno): Catálogo Colectivo de REBIUN. Crue Universidades Españolas, CSIC et. al. Madrid: CRUE <http://rebiun.baratz.es/rebiun/>

DAAD-Bibliothek Salamanca (sine anno): Bibliothek des DAAD-Lektorats Spanien. Salamanca: Universidad de Salamanca. http://www.g-daf-es.net/lektorate/bibliotheken/bibl_daad.htm#4_1

DNB (sine anno): Katalog der Deutschen Nationalbibliothek (DNB). Leipzig, Frankfurt/M.: Deutsche Nationalbibliothek.
<https://portal.dnb.de/opac.htm;jsessionid=72C8A3CF897A98258C89436EFC7C2CC7.prod-worker0?view=redirect%3A%2Fopac.htm>

ÖNB (sine anno): Die Suchmaschine der Österreichischen Nationalbibliothek. Wien: Österreichische Nationalbibliothek. Österreichischer Bibliothekenverbund. URL:
http://search.obvsg.at/primo-explore/search?vid=OBV&lang=de_DE&fromRedirectFilter=true

7. Web-Seiten: Links zu Sprachkenntnissen und Übersetzungshilfen

7.1. *Grammatiken des Deutschen*

- Bensch, Mauricio & Norbert (2020): *Mein Deutschbuch*. Deutsche Schulgrammatik. DaZ für Anfänger und Fortgeschrittene. Alsdorf: Mein Deutschbuch.de URL: <https://mein-deutschbuch.de/grammatik.html>
- IDS Online-Grammatik **komplett**. IDS-Projekt **Grammis 2.0**, Mannheim: Institut für deutsche Sprache (IDS): <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>
- IDS Online-Grammatik-**Lernprogramm** des IDS **ProGr@mm**. Mannheim: Institut für deutsche Sprache (IDS): <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/> (Propädeutische Grammatik) und **EuroGr@mm** (kontrastive Grammatik, aus französischer, italienischer, norwegischer, polnischer und ungarischer Perspektive) http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/gruwi.ansicht?v_typ=o
- Mattmüller, Ulrich (2016): *Deutsche Grammatik 2.0* – Lernergrammatik sowie Übungsbücher und Lückentexte DaF zum Üben. Deutsch lernen und studieren in Deutschland. DSK-Prüfungsteil Grammatik, Aufgabenstellungen – Grammatikthemen. Online & E-Books. Stuttgart-Bondorf: deutschegrammatik20.de URL: <https://deutschegrammatik20.de/>

7.2. *Variantengrammatik*

- IDS (2011/2020): *Variantengrammatik (VG) – Informationen zur grammatischen Variation in der geschriebenen Standardsprache*. Ein Online-Nachschlagewerk. Ein Projekt der Universitäten Zürich, Salzburg und Graz, des IDS und des Leibniz-Instituts für deutsche Sprache. Mannheim: IDS. URL: <http://mediawiki.ids-mannheim.de/VarGra/index.php/Start>

7.3. *Grammatik-Wörterbücher*

- BI (sine anno): *Duden-Grammatik – Verzeichnis der Fachausdrücke*. Berlin und Mannheim; Bibliographisches Institut. URL: <https://www.duden.de/Verzeichnis-der-Fachausdr%C3%BCke-Buchstabe>
- IDS (sine anno): *Verzeichnis grundlegender grammatischer Fachausdrücke. Wörterbuch zur Verbalenz, Wörterbuch der Präpositionen, Wörterbuch der Konnektoren, Wörterbuch der Affixe*. In: Grammis – Grammatisches Informationssystem. Mannheim: Institut für deutsche Sprache (IDS). URL: <https://grammis.ids-mannheim.de/vggf>

Grammatik-Lernen online: s. Doerr (2020) *Tipps für Deutsch als Fremdsprache online*.

8. Deutsche Wörterbücher und Lexik-Korpora

- Badalgogtaped, Naden / Maaß, Sylvan (2005): *Sprachnudel. Wörterbuch für Umgangssprache, Szenesprachen, Regionalsprachen*. Berlin: Web Arbyte. URL: <http://www.sprachnudel.de/>
- Burch, Thomas / Gärtner, Kurt [Hgg.] (1998): *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (DWB). Historisch-etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache*. Wörterbuchnetz.de. Göttingen/Trier: Deutsche Forschungsgesellschaft (DFG), Akademie der Wissenschaften, Universität Trier, 2017. URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>
- Elspaß, Stephan / Möller, Robert (...): *Atlas zur deutschen Alltagssprache*. Universität Salzburg, Fachbereich Germanistik & Université de Liège, Département de Langues modernes. Salzburg, Liège. URL: <http://www.atlas-alltagssprache.de/register/>
- IfIASV (1998): *Deutscher Wortschatz – Deutsch in den Medien*. Wortschatz Uni Leipzig-Kontextwörterbuch. Universität Leipzig, Institut für Informatik, Abteilung ASV © 1998 – 2017. URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/de>
- Müller-Spitzer, Carolin / Michaelis, Frank [Hgg.] (2015): *Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache* (OWID). Elexiko.de. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache (IDS). URL: <http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>
- Wissen.de (2014): *Lexika und Wörterbücher*. Kostenloses Online-Nachschlagen in: *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. © 2014-2017 Gütersloh, Leinfelden-Echterdingen: Konradin Medien/Bertelsmann. <http://www.wissen.de/lexika-und-woerterbuecher>
- Neumann, Gerald [Hg.]: *Meta-Wörterbuchsuchmaschine*. Berlin: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW). URL: <http://www.woerterbuchportal.de>

8.1. Wortschatz-Häufigkeitscheck

- The Google Ngram Viewer Team (2013): *Wortschatz-Häufigkeitscheck. Ab wann wurde welches Wort wie häufig in Texten gebraucht*. Lexikometrie für mehrere Sprachen. Mountain View, CA, USA: Ngram Google Research. URL: <https://books.google.com/ngrams/>

9. Variantenwörterbücher und Dialekte des Deutschen

DWV (sine anno): *Deutsches Wörterbuch-Netz*. Deutscher Wörterbuch-Verbund (DWV). 28 historische, regionale u. Gebrauchs-Wbb. Trier: Universität Trier et al. URL: <http://www.woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/setupStartSeite.tcl>

Nussbaumer, Beat (sine anno): *Schweizerdeutsch/Alemannisch-Standarddeutsch*. Zürich: Trichtisal. <http://www.dialektwoerter.ch/ch/a.html>

Russwurm, Roland (sine anno): *Bairisches Dialektwörterbuch – Bayern, Österreich, Südtirol*. Erding: Bwb. <http://www.bayrisches-dialekt-woerterbuch.com/>

Russwurm, Roland (sine anno): *Wörterbuch Deutsch-Österreichisch. Österreichisch-standarddeutsches Wörterbuch*. Erding: Ostarrichi. <http://www.ostarrichi.org/start.html> , <https://www.mein-oesterreich.info/wissenswertes/oesterreichisches-deutsch-1.htm>

9.1. Variantensuche des Deutschen – Basissuche international

ISO 639-1	de		
ISO 639-2	(B) ger	(I) deu	
ISO 639-3			

Ethnologue (2020): *High German* (20) <https://www.ethnologue.com/subgroups/high-german> In: Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2020. Ethnologue: Languages of the World. Twenty-third edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>

Wkpd.de (2020): „*Deutsche Sprache*“ In: *Wikipedia.de*. San Francisco: Wikimedia. Stand: 11.04.2020. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Sprache

10. Allgemeine Übersetzungswörterbücher

Baroni, Marco / Zanchetta, Eros [ed.] (1999): *Diccionari Català–Alemany*. Diccionaris d'idiomes en línia WordReference.com. Sine loco: Michael Kellogg. URL: <http://www.wordreference.com/definicio/alemany>

CREC (1997): *Diccionari Alemany-Català*. A: Diccionari de la Llengua catalana multilingüe. Barcelona: Enciclopèdia Catalana – CREC.cat. URL: <http://www.multilingue.cat/cgi-bin/mlt00x.pgm>

Frahlin, Gereon [Hg.] (2017): *Linguee Diccionario alemán-español. Linguee Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. Textgestützte Übersetzungsdatenbank. Köln: DeepL & Linguee im Mediapark. URL: <http://www.linguee.de/>

Glosbe (2015): *Diccionari Alemany–Català*. Warszawa: Glosbe Parfieniuk i Stawiński Spółka Jawna. URL: <https://ca.glosbe.com/de/ca/>

HCP (2016): *Reverso Wörterbuch Deutsch–Spanisch, Diccionario Español–Alemán*. Nach Collins Taschenwörterbuch Deutsch-Spanisch, erste Auflage © 2001. New York: Harper Collins Publishers. URL: <http://diccionario.reverso.net/espanol-aleman/>

Hueber, Michaela / Kerner, Marion / Tobias, Sylvia [Hgg.] (2000): *Hueber Online Wörterbuch Spanisch-Deutsch-Spanisch*. München: Hueber-Verlag. URL <https://www.hueber.de/woerterbuch/online/>

Kolb, Peter / Prochazkova, Petra [Hgg.] (2007): *Linguatools Kontext-Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. Berlin: Linguatools. URL: <http://www.linguatools.de/deutsch-spanisch/>

- Kuhnt, Ivo Kai [Hg.] (2017): *Langenscheidts Online Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. München: Langenscheidt Digital. URL: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>
- QAI (2015): *Online-Bildwörterbuch Deutsch*. Québec Amérique; Canada: QA International. URL: <http://www.bildwoerterbuch.com/>
- Richter, Frank GPL (2007): *Deutsch-Katalanisches Wörterbuch – Diccionari Alemany –Català*. Chemnitz: TU Chemnitz (Beolinguus). URL: <http://www.diccionari.info/>
- Riethmayer, Hans / Bartel, Elmar [Hgg.] (2006): *LEO Wörterbuch Deutsch ↔ Spanisch ↔ Deutsch*. Sauerlach: RBG Fakultät für Informatik der Technischen Universität München © Link Everything Online (LEO). URL: <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>
- Schmidt, Gabriele [Hg.] (2011): *Pons Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. Stuttgart: Pons. URL: <http://de.pons.com>
- Vox (2010): *Diccionario Alemán–Español*. En: diccionarios.com. Vox-Larousse. Barcelona: Larousse Editorial. URL: http://www.diccionarios.com/detalle.php?palabra=a&Buscar.x=48&Buscar.y=22&dicc_83=on&dicc_84=on&palabra2=

10.1. Jiddisch – Sefardí (Hilfsmittel der Übersetzung)

- Antelo Iglesias, Antonio (2007): "Glosario de términos judíos". En: *El legado del Sefarad*. Centro Virtual Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes. URL: <http://cvc.cervantes.es/artes/sefarad/glosario.htm>
- Kühn, Tobias: (2004): „Glossar, Von A wie Alija bis Z wie Zedakka“. In: *Jüdische Welt*. JAWz. Hg. Vom Zentralrat der Juden in Deutschland K.d.ö.R. Berlin: Jüdische Allgemeine Wochenzeitung, Mosse Verlag. URL: <http://www.juedischeallgemeine.de/glossar/>

10.2. Hilfsmittel: Online-Translatoren (Übersetzungsmaschinen für Rohübersetzung)

- Frahlin, Gereon [Hg.] (2017): *DeepL Übersetzer online*. Spanisch–Deutsch–Spanisch. Technik: Neuronale Faltungsnetze – Convolutional Neural Networks (CNN + BeamSearch in Translation Memories). Köln: DeepL im Mediapark (former Linguee.de) <https://www.deepl.com/translator> ***
- IBM RWT (2019): *Reverso Übersetzer Deutsch–Spanisch, Español–Alemán*. Technik: Neural Machine Translation (NMT). Armonk New York und Böblingen: Harper Collins Publishers & IBM Connections Reverso WebTranslator. URL: https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=DE *
- Jourist, Igor (1998): *Online Translator Deutsch–Spanisch*. Technik: Neuronale Maschinelle Übersetzung (NMT) Hamburg: Prompt-Übersetzungssoftware. URL: <http://www.online-translator.com/?prmtlang=de> **
- Translate.google.de (2014): *Google Übersetzer Deutsch–Spanisch/Katalanisch*. Technik: Neural Machine Translation, (NMT) + Long short-term memory (LSTM). TranslateGoogle (former WorldLingo). Mountain View, CA, USA: Google Inc. <https://translate.google.de/?hl=de>
http://www.worldlingo.com/de/products_services/worldlingo_translator.html **
- Translator.eu (2020): *Microsoft Translator für Online-Übersetzung*. Übersetzen aus dem Deutschen in 44 Sprachen. Microsoft Translation Engine. Technik: Statistic Machine Translation (SMT). Uhersky Brod (Cz): Kvarik. URL: <https://www.translator.eu/deutsch/> **

10.3. Translationshilfen

- IATE eu.int. (sine anno): *Translationshilfen der Europäischen Kommission. Sprachhilfen Deutsch*. Brüssel, Straßburg: Techwriter. URL: http://europa.eu.int/comm/translation/language_aids/german_en.htm
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

Schopp, J.F. (sine anno): **Links für TranslatorInnen**, Institut für Sprach-und Translationswissenschaften
Universität Tampere (Finnland). URL: <http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>

11. Phraseologie (Redewendungen, Redensarten, Sprichwörter)

Dean Rubio, Santiago (2017): *Wörterbuch der deutschen u. spanischen Redewendungen*. Madrid, Sant Pere de Ribes (Barcelona): Dean. URL: http://www.dean-dictionaries.com/index_de.php

Fernández López, Justo (1999): *Diccionario fraseológica en línea Español-Alemán. Phraseologisches Lexikon online Spanisch-Deutsch*. Modismos, giros, construcciones, expresiones, proverbios, refranes y dichos. Innsbruck: Hispanoteca. URL: <http://www.hispanoteca.eu/Index.htm>

Udem, Peter (2015): *Lexikon der Redewendungen, Redensarten, deutschen Sprichwörter und Umgangssprache, Phraseologie*. Redensarten-Index. Gießen: Udem Internet-Dienstleistungen. URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

12. Terminologie (Fachsprachen, Fachsprachenübersetzung)

ATS (2009): *Kunst-Wörterbuch. Online Wörterbuch der Fachbegriffe, Lexikon und Glossar*. Balmazújváros: ATS Translation – Übersetzungsbüro-Dolmetscherdienst. URL: <http://www.ats-group.net/glossarien/glossar-lexikon-kunst.html>

BuSA.de (2013): *Terminologiedatenbank des Bundessprachenamtes*. Berlin: BuSA. URL: http://www.bundessprachenamt.de/deutsch/produkte_und_dienstleistungen/terminologie_und_materialien/terminologie_und_materialien.htm

Hartmann, P. W. (1996): *Das große Hartmann-Kunstlexikon* Online. Terminologien der bildenden und angewandten Kunst. Mobile Web Applikation. Wien und Salzburg: BeyArs. & Zeitschrift 'Kunstforum international'. URL: http://www.beyars.com/de_kunst-lexikon-hartmann.html

IATE.eu (1995): *Mehrsprachige Terminologie-Datenbank der EU*. Bruxelles/Straßburg: IATE terminology database of the European Union, 1995-2014. URL: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

IIK.de (2020): *Berufsbezogenen Deutsch. Lehrmaterialien, Arbeitsblätter, Tests, Unterrichtsvorschläge, Online-Übungen und Fachartikel für den berufsbezogenen Deutschunterricht*. Forum für Wirtschaftsdeutsch. Düsseldorf: Institut für Internationale Kommunikation e.V. (IIK) URL: <https://www.wirtschaftsdeutsch.de/>

Kaiser-Kaplaner, Johannes (1998): *Musik-Fachwortlexikon*. St. Jakob i. R.: Musica.at URL: <http://www.musiklehre.at/fachwortlexikon/>

Middeke, Annegret [Hg.] (2015 – 2020): *Materialien für den berufs- und fachbezogenen Unterricht in Deutsch*. E-Learning, Einstufungstests für ausländische Fachkräfte, Downloads Fachwortschatz [20 Bereiche] © 2020 Idial4p-Center. Abteilung Interkulturelle Germanistik der Georg-August-Universität Göttingen & Center für den berufs- und fachbezogenen Fremdsprachenunterricht. www.bid-projekt.eu Düsseldorf: Institut für Internationale Kommunikation e. V. URL: <https://www.idial4p-center.org/de/module/viewcategory/4-de>

Schmitz, Ulrich (sine anno): *PortaLingua. Terminologie der Sprach- und Kommunikationswissenschaften, Linguistik*. Essen: Universität Duisburg-Essen, Campus Essen. URL: <https://www.uni-due.de/germanistik/portalingua/index.shtml>

SDAA.de (2013): *Terminologie amtlicher Bezeichnungen*. Fachbereich Terminologie des Sprachendienstes im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland. Berlin: Auswärtiges Amt. URL: http://www.auswaertiges-amt.de/sid_C9F91FED802A501BD7B88C879E658601/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht_node.html

- Strube, G. et al. [Hg.] (1996): *Wörterbuch zur Semantik und Pragmatik*. In: *Wörterbuch der Kognitionswissenschaften*. Stuttgart. Klett-Cotta. 1996. Online editiert von Sebastian Löbner. Düsseldorf: Universität Düsseldorf . URL: <http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/asw/gfs/deutsch/onlinewb/frames.html>
- TermCat (2017): *Cercaterm. Alemany, Català, Castellà*. Barcelona: Centre de Terminologia. Generalitat de Catalunya, Dpt. De Cultura. URL: <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm/Fitxes/>
- TermDat.ch (2013): *Terminologiedatenbank der schweizerischen Bundesverwaltung*. Herausgeber und Redaktion: Bundeskanzlei, Bundeshaus. Bern: Termdat. URL <http://www.termdat.ch>
- Wkpd.de (2004): *Verzeichnis Linguistik/Fachwortliste*. In: Wiktionary, das freie Wörterbuch. San Francisco: Wikimedia. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Verzeichnis:Linguistik/Fachwortliste>

13. Spezialseiten zur Landeskunde

- AA| Tatsachen über Deutschland** – Auswärtiges Amt (2008): *Tatsachen über Deutschland*. Berlin: Societätsverlag: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- Bundesinstitutionen (D)**: [BBB Bundesämter; Bundesministerien und Bundesländer](#); [Links Ministerien, Behörden; Bundes- u. Landesanstalten](#); [Bundesregierung Deutschland](#); www.bundesrat.de; www.bundestag.de; www.bundespraesident.de; [Bundesverfassungsgericht](#) www.bverfg.de; [Statistisches Bundesamt Deutschland](#)
- Bundeszentrale für politische Bildung**: *Geschichte & Gesellschaft*. Bonn, URL: <http://www.bpb.de/>
- DAAD Salamanca** : *Quellen zur deutschen Landeskunde des Deutschen Akademischen Austausch-Dienstes*, DAAD-Salamanca: Universidad de Salamanca URL: http://www.g-daf-es.net/lektorate/bibliotheken/bibl_daad.htm#5
- Das Deutschlandportal**: *Informationen auf Deutsch, Spanisch, usw.* Frankfurt am Main: [Das Deutschland-Portal](#), URL. www.deutschland.de
- Deutsche Welle Landeskunde + Service D** | URL: <http://www.dw-world.de/dw/0,,12670,00.html>
- Dokumentararchiv.DE** Chemnitz: *Historische Dokumenten- und Quellensammlung zur deutschen Geschichte ab 1800*. documentArchiv.de: <http://www.documentarchiv.de/>
- GI**: *Quellen zur deutschen Landeskunde. Informationen des Goethe-Instituts*: München www.internationalen.de/d/schulen/laku/landkuninfo.html
- IDS Mannheim**: *Quellen zur deutschen Landeskunde des Instituts für Deutsche Sprache*. Mannheim (IDS): <http://www.ids-mannheim.de/quellen/lkunde.html>
- LeMO – Lebendiges Virtuelles Museum Online**: [Lebendiges Museum Online](http://www.hdg.de/lemo/) <http://www.hdg.de/lemo/>
Das *Deutsche Historische Museum* (DHM) in Berlin [Deutsches Historisches Museum Berlin](http://www.dhm.de) www.dhm.de und das *Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland* (HdG) in Bonn präsentieren gemeinsam im Internet *deutsche Geschichte von der Gründung des Deutschen Reichs im 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Bonn, Berlin.
- Willkop, Eva-Maria (2006): *Landeskunde .2 - Landes- und Kulturkunde. Bibliographien für DaF/DaZ*. Fachbereich 05. Deutsches Institut DaF/DaZ. Johannes-Gutenberg-Universität. Mainz, Germersheim. URL: https://www.daf.uni-mainz.de/subordner/bibliographien/bib_lk2-lk.htm

14. Recherchehilfen: Such- und Metasuchmaschinen

- MetaGer**, Deutsche Meta-Suchmaschine: Universität Hannover (Deutschland), [ohne Tracking und Filter]: <http://meta.rzrn.uni-hannover.de/>
- Meine Startpage**, Meta-Suchmaschine Startpage [in 18 Sprachen], prekonfiguriert [ohne Tracking und Filter], former Ixquick. Den Haag (Netherlands):

<https://www.startpage.com/do/mypage.pl?prfe=67d6f7efcd45238dc5da976ba89cf2c19c86bd6598735d590c1c89932309a9bc5065027ac0acf304530bea21aa54bdf5>

SwissCows, Schweizer Meta-Suchmaschine [in 9 Sprachen], ohne Tracking: Egnach (Schweiz):

<https://swisscows.ch/>

Google Scholar deutsch (mit Google-Tracking). Mountain View, California, USA:

http://scholar.google.de/schhp?hl=de&as_sdt=0

15. Quellen für Studierende der Literarischen und Verlagsorientierten Übersetzung aus dem Deutschen

15.1. Primärquellensuche

Niemeier, Sven / Szymanski, Ralf [Hgg.] (sine anno): *Zeno – Deutsche Literatur im Volltext*. Berlin:

Contumax: <http://www.zeno.org/Literatur>

Reuters, Hella [Hg.] (sine anno): *Projekt Gutenberg-DE*®. Deutsche Literatur Digital. Hamburg: Hille &

Partner: www.projekt-gutenberg.org, www.abc.de

Stavenhagen, Fritz (sine anno): *Gesprochene deutsche Lyrik*. Neuwied: deutschelyrik.de URL:

<https://www.deutschelyrik.de/index.php/home.html>

Vorleser.net (sine anno): *Romane & Erzählungen, Hörspiel & Bühne, Lyrik usw. hören*. Leipzig: Buchfunk

Verlag. URL: <https://www.vorleser.net/romane-erzaehlungen.html>

Wikisource (sine anno): Autorensuche – Kategorie: Autoren. San Francisco: Wikimedia. Stand:

28.09.2017. URL: <https://de.wikisource.org/wiki/Kategorie:Autoren>

Wohlfahrt, Thomas (1999 ff.): *Lyrikline – Dichter lesen ihre Gedichte*. Haus für Poesie. Berlin:

Literaturwerkstatt der Literaturbrücke Berlin e.V. URL: <https://www.lyrikline.org/de/startseite/>

15.2. Online-Lexika zur deutschen Literatur und zur Germanistik

Arnold, Heinz Ludwig / Korte, Hermann [Hg.] (1963): *edition text + kritik. Zeitschrift für Literatur*.

München: edition text + kritik. URL: <https://www.nachschlage.net/search/query?query.id=query-tk>

[Basisabfrage]

Arnold, Heinz Ludwig / Korte, Hermann [Hg.] (1963): *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen*

Gegenwartsliteratur (KLG). In: Munzinger-Archiv. München, Ravensburg: edition text + kritik /

Munzinger URL: [Basisabfrage] <https://www.munzinger.de/search/query?query.id=query-16>

[Basisabfrage]

BR.de (sine anno): *Telekolleg Deutsch*. Sprache, Literatur und Medien. Online-Angebot des Rundfunkrats des Bayerischen Rundfunks. München. URL:

<https://www.br.de/telekolleg/faecher/deutsch/index.html>

Egle, Gert (1998): *teachSam (OER) – Fachbereich Deutsch. Bildungsserver für Schülerinnen und Schüler, Studierende und Lehrkräfte*. Konstanz: teachSam Online Education Ressource in Zum.de. URL:

http://www.teachsam.de/ufa_deutsch.htm

Einsiedel, Wolfgang von [Hg.]: *Kindlers Literatur Lexikon* (KLL). In: Munzinger-Archiv. Zürich, Ravensburg:

Kindler / Munzinger URL: <https://www.munzinger.de/search/query?query.id=query-22> [Basisabfrage]

Geldschläger, Jonas / Willing, Rebekka [Hgg.] (sine anno): *Wortwuchs. Literaturlexikon und*

Nachschlagewerk für Deutsch- und Germanistikfragen. Prenzlau: Wortwuchs. URL:

<http://wortwuchs.net/>

Lohmeier, Anke-Marie [Hg.] (2009 ff.): *Literaturlexikon online, elektronisches Nachschlagewerk für Leser, Literaturwissenschaftler, Schüler und Studenten*. Fachrichtung 4.1 Germanistik, Universität des

Saarlandes. Saarbrücken: LLO. URL: <http://literaturlexikon.uni-saarland.de/>

Michel, Volker [Hg.] (2011 ff.): *Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft* [BdSL]

Online-Suche. Bibliographische Informationsquelle für Germanistik mit Fokus Literaturwissenschaft.

- Frankfurt: Universitätsbibliothek Frankfurt/Main. URL: <http://www.bdsl-online.de/BDSL-DB/templates/template.xml?vid={50C3247D-2788-4787-B5A3-19E0DC96FC49}&contenttype=text/html&Skript=home&lang=de>
- Reinhardt-Becker, Elke (Hg.) (2009): *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Suche und Nachschlagen – Index. Uni Duisburg-Essen. © 2009. URL: http://www.einladung-zur-literaturwissenschaft.de/index.php?option=com_search&view=search&Itemid=56
- Spörl, Uwe (sine anno). *Basislexikon zur literaturwissenschaftlichen Terminologie*. Fernuniversität Hagen : <http://www.fernuni-hagen.de/EUROL/termini/welcome.html>
- Vogt, Jochen (sine anno): „Einladung zur Literaturwissenschaft“. In: Sammlung von zentralen Fachbegriffen aus der Literaturwissenschaft. Universität Essen: <http://www.uni-essen.de/literaturwissenschaft-aktiv/einladung.htm>

15.3. Recherchen zur Deutschen Literatur u. Literaturwissenschaft

A) Deutsche Literatur (Werke, Autoren, Textsammlungen, Literaturgeschichte)

- Aldo Piccoli, Héctor (2018): *Deutsche Literatur - Literatura alemana* www.bibliele.com/CILHT/idxalem.html - C.I.L.H.T. (Centro de Investigaciones Literarias Hipertextuales. Poemas y fragmentos de literatura alemana (páginas bilingües) - Gedichte und Fragmente deutscher Literatur (zweisprachige Seiten). Rosario (SFE) – Argentina: Bibliele editorial del libro electrónico
- Harsch, Ulrich (sine anno): *Bibliotheca Germanica* In: [Bibliotheca Augustana www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/d_chrono.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/d_chrono.html) Chronologie der. deutschen Literatur. Althochdeutsche Literatur. 8. Jahrhundert · 9. Jahrhundert · 10. Jahrhundert · Mittelhochdeutsche Literatur. 11. Jahrhundert ... bis neuniederdeutsche Literatur. Augsburg: HS Augsburg. URL: <http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html>
- BR.de: *Telekolleg Deutsch. Sprache, Literatur und Medien*. Online-Angebot des Rundfunkrats des Bayerischen Rundfunks. München. URL: <https://www.br.de/telekolleg/faecher/deutsch/index.html>
- DLA Marbach: *Deutsche Literatur*: Deutsches Literaturarchiv Marbach. Deutsche Schillergesellschaft e.V. Marbach am Neckar. URL: www.dla-marbach.de/
- dlb *Literaturhandbuch Deutschsprachige Literatur: Rezensionen, Interpretationen, Fachbegriffe, Literaturepochen und Textsorten*. Sine loco: deutsche literatur blogg. URL: <https://literaturhandbuch.de/fachbegriffe/>
- lfdL *Institut für deutsche Literatur — Homepage* <https://www.literatur.hu-berlin.de/> Institut für deutsche Literatur · Philosophische Fakultät II · Humboldt-Universität Berlin.
- Lit.de *Themenportal Deutsche Literatur*: Berühmte Autoren und ihre Werke in der deutschen Literatur. Lyrik und Prosa von Autorinnen und Autoren aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. <http://www.litde.com/>
- Litrix *German Literature Online* www.litrix.de/ Das Informationsportal zur weltweiten. Vermittlung deutscher. Gegenwartsliteratur.
- LW *literaturwelt.com - Deutsche Literaturgeschichte in Epochen* www.literaturwelt.com/
- NdL Freiburg *Neuere Deutsche Literatur - Universität Freiburg* <http://portal.uni-freiburg.de/ndl> Internetseiten der Neueren Deutschen Literatur. src= Nachrichten · Mentorate zur Vorbereitung der Rahmenthemen NDl im ...
- Wkpd.de (2020): *Deutschsprachige Literatur*. San Francisco: Wikimedia.: http://de.wikipedia.org/wiki/Deutschsprachige_Literatur

15.4. Deutsche Literaturwissenschaft / Deutsche Philologie: Germanistik-Links

- DAAD *Germanistik/Literatur/Sprachwissenschaft/DaF: Überblick für Recherchen* http://www.g-daf-es.net/lektorate/bibliotheken/bibl_daad.htm#4_1
- Erlanger Liste [Hg. Gunther Witting] © 1996-2006 Ernst Rohmer und Gunther. Uni Erlangen. <http://www.erlangerliste.de/ressourc/lit.html>
- FAGE – Spanischer Germanistenverband FAGE: *Recursos* <http://www.fage.es-recursosgermanistik.pdf>

GiN *Virtuelle Fachbibliothek Germanistik - Germanistik im Netz* (GiN) Frankfurt/M.: Johann Wolfgang Goethe-Universität. URL <http://www.germanistik-im-netz.de/>
 IDS – ZS für germanistische Linguistik (ZGL) beim IDS <http://pub.ids-mannheim.de/extern/zgl/>
[LiGo - Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe online](#): *Interaktiver Selbstlernkurs zu literaturwissenschaftlichen Grundbegriffen* - Gemeinschaftsprojekt von Germanisten verschiedener Universitäten, Entwicklung und technische Realisierung an der TU Darmstadt.)
 Literaturlexikon Universität Saarland, *Elektronisches Nachschlagewerk für Leser, Literaturwissenschaftler, Schüler und Studenten*. <http://literaturlexikon.uni-saarland.de/>
 Literaturwissenschaft, Universität Essen, <http://www.uni-essen.de/literaturwissenschaft-aktiv/einladung.htm> ; [E-Learning und Germanistik](#) *Webangebot der Germanistik der Universität Duisburg-Essen mit zahlreichen E-Learning-Kursen*. Web-Portal Linse (Linguistik Server Essen)
 LO.ch – Linguistik Online Schweiz. Universität Bern. URL : <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/>
 UNED *Germánicas* <http://www.uned.es/germanistik/catalogo/germanistica/germanistica.htm#literatura>

15.5. Literarische Sprachmittel: Ressourcen zu Rhetorik und Stilistik

Gottwein.de (sine anno): Rhetorik-Wörterbuch. Sine loco: <http://www.gottwein.de/Stilistik/Stil01.php>
 Minima rhetorica Tübingen (sine anno): *Online-Lehrbuch der Rhetorik*. Seminar für Rhetorik der Universität Tübingen: <http://www.uni-tuebingen.de/uni/nas/links/sonstige.htm>

15.6. Internetquellen zu Grundlagen der Übersetzung

N.N. (2008): <Translatologie>. In: Wkpd,de. San Francisco: Wikimedia. URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Translatologie>
 N.N. (2008): <Übersetzungswissenschaft>. In: InfoWissWiki, 2008. San Francisco: MediaWiki. URL: <http://wiki.infowiss.net/%C3%9Cbersetzungswissenschaft>
 Nord, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzen*. Google-books. URL: http://books.google.com/books?id=i6H_rLlig7EC&printsec=frontcover&dq=Fertigkeit+%C3%9Cbersetzen&source=bl&ots=tQR0lZtQCS&sig=PIQB0uQoYjY2_lGtWfTZdtPpp1Q&hl=de&ei=9YxTZDkEIG2hAfDx7DxCw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false
 Stolze, Rade Gundis (1994): *Übersetzungstheorie. Eine Einführung*. Google-books. URL: http://books.google.com/books?id=rbM2wjld9lKc&pg=PA194&lpg=PA194&dq=Nord+%2B+%C3%9Cbersetzungsprobleme&source=bl&ots=1N9ZXgniQw&sig=2hehgYd1LLWbE9jmmggEw1NnnRk&hl=de&ei=2CAaTbmKDomy8gPe4c2EBw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBsQ6AEwATgK#v=onepage&q=Nord%20%2B%20%C3%9Cbersetzungsprobleme&f=false

16. Katalanische und spanische Sprachhilfen

16.1. Català

Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>
 Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca/>
 Enciclopèdia Catalana <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>
 Tecnologies de la llengua catalana (Gencat) <http://www6.gencat.net/llengcat/informat/tecn.htm>
 Termcat: http://www.termcat.net/centre/index_en.htm

16.2. Castellano

Diccionario de la lengua española (<http://www.rae.es>)
 DIX: Deutsch-Spanisch Wörterbuch <http://dix.osola.com/>
 Herramientas del Idioma y diccionarios UOVI: <http://www6.uniovi.es/links/idiomas.html>

Infoportal Deutsch-Spanisch <http://infoportal-deutschland.aus-stade.de/Spanisch/deutsch-spanisch.htm>
 Wikilengua usos, normas y estilos del español <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

17. Hilfen für Studien- und Hausarbeiten

17.1. Anleitungen auf Deutsch

- Boehncke, Heiner (2001): Schreiben im Studium. Vom Referat bis zur Examensarbeit. Niederhausen: Falken [mit Sonderkapitel: Internet u. elektron. Recherche]***
- Bünting, Dieter / Bitterlich, Axel / Pospiech, Ulrike (2000): Schreiben im Studium: mit Erfolg. Ein Leitfaden. Berlin: Cornelsen Scriptor (Cornelsen Studien-Manual - Studium kompakt); EA 1996: Schreiben im Studium: ein Trainingsprogramm.**** (s. a. Links: Schreibtrainer. Uni Essen)
- Eco, Umberto (1993):: Wie man eine wissenschaftliche Abschlussarbeit schreibt. Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften. Heidelberg: UTB
- Krämer, Walter (1995): Wie schreibe ich eine Seminar-, Examens- und Diplomarbeit. Eine Anleitung zum wissenschaftlichen Arbeiten für Studierende aller Fächer an Universitäten, Fachhochschulen und Berufsakademien. Stuttgart: Fischer (UTB für Wissenschaft)
- Niederhauser, Jürg (2000): Die Schriftliche Arbeit. Ein Leitfaden zum Schreiben von Fach-, Seminar- und Abschlussarbeiten in der Schule und beim Studium. Mannheim: Duden
- Paetzel, Ulrich (2001): Wissenschaftliches Arbeiten: Überblick über Arbeitstechnik und Studienmethodik. Berlin: Cornelsen. (Studien-Manual Wirtschaft)
- Seidenspinner, Gundolf (1994): Wissenschaftliches Arbeiten: Techniken, Methoden, Hilfsmittel, Aufbau, Gliederung, Gestaltung, richtiges Zitieren. München ; Landsberg am Lech : mvg. (Schriften der Deutschen Studentenschaft; o.Nrn.)

17.2. Online Studien- und Hausarbeiten-Ratgeber und Trainer

- Arbeitshilfen für Studienarbeiten von Rüdiger Grätsch: <http://www.arbeitschreiben.de/inhalt0.htm>
- Schreibtrainer der Uni Essen, der elementaren Arbeitshilfe für alle, die in Hochschule und Beruf schreiben. Von der Vorbereitung bis zur Textüberarbeitung, das ganze Spektrum des Schreibens in acht Kapiteln: <http://www.uni-essen.de/schreibwerkstatt/trainer/> Siehe hier auch Guided tours: Hausarbeit – Last Minute
- Werner Stangls Textsorten im Studium: Arbeitsblätter für Studienarbeiten (Uni Linz): <http://paedpsych.jku.at/INTERNET/ARBEITSBLAETTERORD/ArbeitsblaetterWissen.html>

17.3. Korrektur von Texten – Textrevision, Grammatikprüfung und Textanalyse

- Bachmann, Christian (2009-2014): *Textanalyse* «Leicht lesbar – Testen Sie Ihren Text!». Frauenfeld: bachmann.pcb.ch. URL: <http://www.leichtlesbar.ch/html/>
- David, Pierre (2016): *Textanalyse-Tool Deutsch. Lesbarkeitsanalyse mit Lesbarkeitsindex (LESIX)*. Leverkusen: textanalyse-tool.de <http://www.textanalyse-tool.de/>
- Jach, Daniel (sine anno): *Quantitative Analyse von Texten für den DaF-Unterricht (QuAX-DaF)*. Zhengzhou (China): Daniel Jach. URL: <https://danieljach.shinyapps.io/quax-daf/>
- Kolb, Peter / Prochazkova, Petra [Hgg.] (2010): *LanguageTool – Textanalyse – I Prüfung Leichte Sprache*. Berlin: LanguageTools. URL: <https://www.languagetool.org/de/leichte-sprache/> II Rechtschreibung: <https://www.languagetool.org/de/> (Add to browser- & install to Desktop-Funktion)
- Mertens, Meinolf / Thierbach, Peter (sine anno): *Wortschatzabgleich nach Sprach-Zertifikaten*. In: *Lingofox Übungsgenerator*– Software für kreativen, modernen Sprachunterricht Ludwigsburg: Peter Thierbach: Text LingoFox - <http://onlinetraining.lingofox.de/de/wortschatzabgleich.htm>
- Paulus, Jürgen (2007): *Grammatische Analyse deutschsprachiger Texte* (gadt). Berlin: g.a.d.t. URL: <http://www.gadt.de/home.html>

Rafferty, Anna / Manning, Christopher D. (2008): *Parsing Three German Treebanks. Lexicalized and Unlexicalized Baselines*. In: ACL Workshop on Parsing German. University of Stanford. Software-Download für *Grammatik-Analyse*. URL: <https://nlp.stanford.edu/software/lex-parser.shtml>

17.4. *Manuales en español*

Arroyo, Carlos y Francisco José Garrido (1997): Libro de estilo universitario. Madrid: Acento
 Cassany, Daniel (1995): La cocina de la escritura. Barcelona: Anagrama
 Cervera, A. / Salas, M. (1998): Cómo se hace un trabajo escrito. Madrid: Laberinto.
 Clanchy, John y Brigid Ballard (1995) Cómo se hace un trabajo académico. Guía práctica para estudiantes universitarios, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza
 Creme, Phyllis / Lea, Mary R. (2000): Escribir en la universidad. Barcelona: Gedisa.
 Eco, Umberto (2001): ¿Cómo se hace una tesis? Barcelona: Gedisa
 Lopez Yepes, José (1999): La aventura de la investigación científica. Guía del investigador y del director de investigación. Madrid: Síntesis
 Martínez de Souza, José (1993): Diccionario de redacción y estilo. Madrid: Pirámide
 Romera Castillo, José, et al. (21996): Manual de Estilo. Madrid: UNED (Edición revisada y aumentada)
 Velilla Barquero, Ricardo (21987): Cómo se realiza un trabajo monográfico. Barcelona: Edunsa
 Walker, Melissa (2000): Cómo escribir trabajos de investigación. Barcelona: Gedisa.

17.5. *El Trabajo académico*

CR - Modelos de textos - El trabajo académico
<http://mutis.upf.es/cr/casacd/treballcs.htm>
 Como Elaborar un trabajo académico
http://www.fen.uach.mx/data/files/guias/trabajo_academico.pdf.
 Como hacer REFERENCIAS en un trabajo escrito
<http://fce.ufm.edu/Catedraticos/jhcole/referencias.htm>
 Cómo se hace una tesis doctoral
<http://www.unav.es/gep/Metodologia/TesisDoctoral.html>

17.6. *Corrección de trabajos académicos*

Corrección de trabajos (Exzerpt, Exposé, Inhaltsangabe, Semesterarbeit, Übersetzungen) **Languagetool**
 Grammatik & Orthographie in **20 Sprachen** <https://www.languagetool.org/de/> (online, als App für
 OpenOffice/LibreOffice oder als autonomes Desktop-Programm (auf allen Computer-Systemen)
 Corrector ortogràfic SoftCatalà http://www.softcatala.org/wiki/Corrector_ortogr%C3%A0fic

17.7. *Manuales en català*

Cassany, Daniel (1995): La cuina de l'escritura. Barcelona: Editorial Empuries

17.8. *El treball acadèmic*

Argumenta UAB – Models de text http://wuster.uab.cat/web_argumenta_obert/
 Universitat Autònoma de Barcelona **Antalya.uab Models de documents**: Abstract, Bibliografia, Citacions,
 Comentari de text, Currículum, Examen, Índexs, Presentació o exposició oral, Ressenya,
<http://antalya.uab.es/gab-llengua-catalana/www/cat/assessorament/guia/models/abstract.html>
 Universitat Pompeu Fabra http://www.upf.edu/aae/ce/prog/curs07/1243/pagines/tema/1243_t1.pdf.

17.9. Correcció de treballs acadèmics

Correcció de treballs (Exzerpt, Exposé, Inhaltsangabe, Semesterarbeit, Übersetzungen) **LanguageTool**

Grammatik & Orthographie in **20 Sprachen in 20 Sprachen** <https://www.languagetool.org/de/> (online, als App für OpenOffice/LibreOffice oder als autonomes Desktop-Programm (auf allen Computer-Systemen)

18. Wie man Internetquellen korrekt angibt

Achtung: Konkrete Suchergebnisse werden als Quellen wie folgt angegeben: Das konkrete gesuchte <Lexem(e)> oder Wortgruppe eingeben **bzw.** den Titel des gefundenen „**Lexikonartikel**“. In: ... vollständige Angabe der Internetquelle; evtl. **Nr./Jahr** der *Zeitschrift*, oder **Bd. Nr.** des *Lexikons*; Seite(en) **00–00**; anschließend [Abrufdatum **00.00.0000**] ¹

Standard-Angabeform und Format:

Nachname, Vorname (Jahr): <Suchwort> (**bei Wikis** Stand: Datum). In: *Wörterbuch oder Lexikon*, evtl. Bd. Nr. X. Stadt: Web-Institution; PDF, S. x-y **oder** HTML o. S.
(Unzutreffendes löschen)

Nachname, Vorname (Jahr): „Aufsatztitel. Untertitel“ **bzw.** <Suchwort> (**bei Wikis** Stand: Datum **der letzten Änderung**). In: *Lexikon* oder *Online-Zeitschrift*, Nr. X/Monat/Jahr bzw. Bd. Nr. **des Lexikons**. Stadt: Web-Institution; PDF, S. x-y oder HTML o. S.
(Unzutreffendes löschen) URL: <http://www. ...> [Abruf/Zugriff: **Datum**]

[**Format:** Hängender (sog. französischer) Einzug: 0,5 cm. Ohne Zeilenausgleich/Blocksatz. Die erste Zeile steht links heraus, die folgenden sind 5mm nach rechts eingezogen. Nie im Blocksatz formatieren, es führt zu Löchern im Text. Keine extra Leerzeile nach Angabe. Im Deutschen bei Familienamen keine VERSALIEN benutzen! Nur Siglen in Majuskeln, z.B. URL, HTML, KLG, LeMO]

Beispiele:

Bibliographische Angaben in der Bibliographie

Badalgogtaped, Naden / Maaß, Sylvan (2005): <Vollmongo>. In: *Sprachnudel. Wörterbuch für Umgangssprache, Szenesprachen, Regionalsprachen*. Berlin: Web Arbyte. URL: <http://www.sprachnudel.de/woerterbuch/vollmongo> ; HTML o.S. [Abruf **22.12.2017**]

Hollmer, Heide (2008): „Thomas Brussig – Essay.“ In: Arnold, Heinz Ludwig / Korte, Hermann [Hg.]: *KLG – Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*, lose Blattsammlung, Nr. 03/2008. Blatt vom **01.03.2008**. München, Ravensburg: etk / Munzinger Archiv; URL: https://www.nachschlage.net/search/document?index=mol-16&id=16000000634&type=text/html&query.key=LEzFUNn&template=/publikationen/klg/document.jsp&previe_w= [Abruf **05.01.2018**]

Kurzangaben im Text der Arbeit:

Laut dem Wb. für Jugendsprache *Sprachnudel* handele es sich bei <Vollmongo> um die Steigerungsform von <Mongo> und sei ein Synonym für <Vollidiot> (vgl. Badalgogtaped 2005: o. S.).

[...] so schreibt Hollmer in ihrem Essay über Brussig, dass dessen Bildungsgeschichte *Wasserfarben* (1989) in den Jahren vor der Wende entstanden sei (vgl. Hollmer 2008: o. S.).

HTML-Artikel ohne Seitenzahlen (vgl. Badalgogtaped 2005: o.S. **oder** s.p.)

Bei PDF-Dateien wird die Seitenzahl des PDF angegeben, bei E-Books die Seitenzahl oder Postionsziffer.

Glossar

(o.A.) = **ohne Angaben, bei Jahr** (o.J.) **oder** (sine anno), **ohne Ort** (o.O.) **oder** (sine loco).
Achtung: Bei *Wkpd.* **oder** anderen Wikis, **siehe: Datum letzte Änderung. Vorsicht (!)**
wenn keine überhaupt keine Angaben zur Institution vorhanden sind oder nur ein

¹ Unvollständige Angaben haben automatisch einen Punktabzug zur Folge.

- Alias..., dann die Seite besser nicht benutzen!!! Verstoß gegen internationales Presse-Recht. Es besteht Verdacht auf Fake-Seite!
- «Autobiographie» =Suchwort, oder Lexikon-Stichwort als «Lexem», falls keine Überschrift vorhanden.
- Abruf/Zugriff/Konsultationsdatum: Datum der letzten Konsultation. Wird in der Bibliographie nur das Wörterbuch oder Lexikon angegeben, entfällt das konkrete Abrufdatum.
- Artikel immer in „...“, z.B. „Ulrich Plenzdorf. Gestorben“. In:... [= „Aufsatztitel, Überschrift Artikel“, danach steht => In: Publikation/Zeitschrift/Webseitenname] - Artikel auf Deutsch in „...“ oder »...«, auf Spanisch, Englisch usw. in «...» oder “...”, auf Französisch in « ... »
- Autoren von „Online-Artikeln“ in Lexika stehen oft am Schluss des Dokuments, z.B. © JZ. (2009) [hier nur Kürzel]. Sind sehr viele Autoren angegeben, schreibt man den nur ersten Namen und danach et.al. [=und andere] oder bei Gemeinschaftstexten vAA [=verschied. Autoren]
- Hg. oder Ed. Angaben zu Herausgeber oder online-Editor stehen im Impressum der Seite (sonst Klick auf Logotyp oder <Strg + U> eingeben), bzw. Klick mit rechter Maustaste auf Text, Klick auf „Seiteninformation anzeigen“.
- HTML o. S. // PDF, S. 4 = HTML-*document* ohne Seiten, PDF-Datei immer mit Seitenangabe.
- N.N. = Nomen Nominandum, =ohne namentliche Autorenangabe oder „Creative Commons Attribution/Share Alike“- Lizenz, wie bei Wikipedia, Logopedia etc.
- Name der Online-Publikation, z.B. Wikipedia, wird im normalerweise im Kopf der Seite angegeben. Eigennamen von Medien, Verlagen, werden nur als Sigle, d.h. in MAJUSKELN angegeben, wenn es sich um offizielle Initialen handelt wie z.B. Bibliographisches Institut (BI), Bundessprachenamt (BuSA), Deutscher Wörterbuch-Verbund (DWV), Link Everything Online (LEO) usw.
- Name des Mediums (Web-Verlag), z.B. Wikimedia, und verantwortlichen Herausgebers [Hg.] des Verlages sowie Verlagsort ist meist im „Impressum“, oft am Fuß der Seite angegeben. Eigennamen von Medien, Verlagen, werden nur als Sigle, d.h. in MAJUSKELN angegeben, wenn es sich um offizielle Initialen handelt wie z.B. Bibliographisches Institut (BI), Bundessprachenamt (BuSA), Deutscher Wörterbuch-Verbund (DWV) usw.
- Namen der Autoren zu Beginn der Angabe werden angegeben: Nachnamen, Vornamen. Die Quellen werden jeweils alphabetisch nach dem Nachnamen geordnet. Im Deutschen und vielen anderen Sprachen wird wegen der Orthographie beim Nachnamen *kein* VERSALIEN-Format benutzt, manche Buchstaben existieren nicht als Großbuchstaben.
- Sprachen bibliographischer Angaben werden nie übersetzt, das gilt für die komplette Angabe, einschließlich der geographischen Angaben. Alles bleibt in der Sprache der Edition. Für andere Alphabete gelten gesonderte Regeln der Transkription.
- Stand = *letzte Version* oder *letzte Änderung* oder *Bearbeitung* der Version (modificación, actualización) durch den Herausgeber/Editor, wird in Wikis am Fuß der Seite angegeben.
- Werktitel* (Monographien, Bücher oder E-Books), Lexika und Wörterbücher werden immer in Kursivschrift angegeben; Artikel dagegen auf Deutsch in „...“ oder »...«, auf Spanisch, Englisch usw. in «...» oder “...”, Französisch in « ... »

zitiert nach (*Autor₁ zit. n. Autor₂, Jahr, Seitenangabe*) wird benutzt, wenn nicht nach der Originalquelle, sondern nach einer Quelle zitiert wird, wo ein Zitat des Autors angeführt wurde. Diese Form der *indirekten* Quellenangabe muss immer durch zit. n. angezeigt werden.

Hinweise

Für richtige Formate und Formatierungen in Semesterarbeiten und Bachelor-Arbeiten (TFG) im Fachbereich Deutsch benutzen Sie die vorformatierten Textformatvorlagen (plantillas TAD [=Trabajo Académico Dirigido]). Diese sind nach deutschsprachigen Verlags- und Universitätsstandards in Angewandten Sprachwissenschaften und ihren Berufsbereichen erstellt worden. Für andere Sprachen und weitere Formatstandards finden Sie Hinweise im Internet unter den Stichwörtern:

Havard Anglia (American English), Modern Language Association – MLA (British English), Chicago-Style (American English), Style guide of the American Psychological Association (APA).

Für das Französische gelten die Regeln der Académie Française und der Imprimerie nationale, für Belgien, die Schweiz und Canada gesonderte nationale Regeln.

19. Dossiers & Unterrichtsmaterialien Deutsch B

Doerr (2005–2020) Dossiers & Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Verzeichnis

Doerr, Emmanuel (2005ff./2020):

Grammatik Deutsch. Schemata und Hilfen für das Schreiben und Übersetzen.

Unterrichtsmaterial Deutsch B, Teil 3, Stufen B1 bis C2 GeR. [Autorització N°3]

Lernziele Deutsch B – Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen

europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. [Autorització N°2]

Lesetexte Deutsch Mittel- und Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterial Deutsch B, Teil 2, Stufen B1 bis C2 GeR. [Keine digitale Ausgabe – no digital edition]

Phonetik Deutsch. Kurzeinführung Spanisch–Deutsch. Anhang zu Grammatik Deutsch.

Unterrichtsmaterial Deutsch C, Deutsch B, Teil 5, Stufen A1 bis C1 GeR. [Autorització N°5]

Poetik – Formenelemente der Lyrik. Ein geraffter Überblick. Poetik, Vers, Reim,

Gattungsformen. Deutsche Sprache und Literatur für Übersetzer. Unterrichtsmaterial Deutsch B, Teil 8, Stufen B2 bis C2 GeR. [Autorització N°8]

Stilistik – Stilmittel des Deutschen. Stil; Rhetorik; Bilder; Figuren. Deutsche Sprache und Literatur für Übersetzer. Unterrichtsmaterial Deutsch B, Teil 7, Stufen B2 bis C2 GeR. [Autorització N°7]

Textgrammatik Deutsch. Textwissen Mittel- und Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterial Deutsch B, Teil 1, Stufen B1 bis C2 GeR. [Autorització N°1]

Typographie und Lesen. Textgestaltung: Wie wir lesen, was wir lesen – und warum. Hilfen für das Schreiben und Übersetzen, Paratextuelle Merkmale.

Unterrichtsmaterial Deutsch B, Teil 6, Stufen B1 bis C2 GeR. [Autorització N°6]

Übersetzungsrelevante Textanalyse. Unterrichtsmaterial Deutsch B, Teil 4, Stufen C1 bis C2 GeR. Fach Deutsch 4. [Autorització N°4]

Vorkurs Deutsch. Materialien zum Propädeutikum Deutsch B. Unterrichtsmaterial Deutsch B, Sonderdossier, Stufen A2 bis B1 GeR. [Autorització N°9]

alle publiziert in:

Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. (=Materials Docents).

Copyright, 1998 – 2020

© by Doerr, Emmanuel 2005, Prima Editio ☒ Doerr, Emmanuel: ut supra, 1998

Depósito Legal: B-5677-05 RGPI [NAR 02 / 2006 /

© Diese Werke einschließlich aller ihrer Teile sind urheberrechtlich geschützt. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Vertrieb und öffentliche Verbreitung, Einspeicherung oder Verarbeitung.

Hinweis: Die Orientierung dieser Dossiers ist speziell für den Unterricht im DaF-Profil Deutsch als 1. Fremd- und Arbeitssprache des Übersetzens und Dolmetschens (DaF Ü&D) angelegt, und nur bedingt für andere Lernprofile in DaF, DaZ oder DaM geeignet. Fast alle Dossiers sind als geschützte PDF-Datei verfügbar.